叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 改编自莎士比亚（1763）(a Fairy Tale In Two Acts Taken From) 000001

2. 改编自莎士比亚（1763）(a Fairy Tale In Two Acts Taken From) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

改编自莎士比亚（1763）(A Fairy Tale in Two Acts Taken from)

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ɪn] [tuː] [ækts] , ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] .
A FAIRY TALE IN TWO ACTS , TAKEN FROM SHAKESPEARE .
一个 仙女 故事 在 二 使徒行传 , 已采取 从 莎士比亚 .

改编自莎士比亚作品的两幕童话故事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] - ['rɔɪəl] [ɪn] ['drjəri] - [leɪn] , ['lʌndən]
As it is Performed at the THEATRE - ROYAL In DRURY - LANE , LONDON
作为 它 是 执行 在 这 剧院 - 皇家 在 德鲁里 - 车道 , 伦敦

该剧在伦敦德鲁里巷皇家剧院上演

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . [ænd; ənd][ɑːr] . ['tɑːnsən] .
Printed for J . and R . Tonson .
打印 为了 J . 和 拉 . 汤森 .

由 J. 和 R. Tonson 印刷。

- .
MDCCLXIII .
- .

MDCCLXIII。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] .
DRAMATIS PERSONAE .
戏剧 人物 .

剧中人。

[men] .
MEN .
男士 .

男人。

[kwɪns] , [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , ['mɪstər] . [lʌv] .
Quince , a Carpenter , Mr . Love .
榉 , 一个 木匠 , 先生 . 爱 .

昆斯，一位木匠，爱先生。

['bɑːtəm] , [ðə; ði] ['wiːvər] , ['mɪstər] . - .
Bottom , the Weaver , Mr . Baddely .
底部 , 这 织工 , 先生 . - .

织工巴德利先生。

[snʌg] , [ðə; ði]['dʒɔɪnər] , ['mɪstər] . [klʌf; klaʊ] .
Snug , the Joiner , Mr . Clough .
舒适 , 这 木工 , 先生 . 克拉夫 .

斯纳格，木匠，克拉夫先生。

[fluːt] , [ðə; ði] ['beloʊz] - ['mendər] , ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] .
Flute , the Bellows - mender , Mr . Castle .
长笛 , 这 风箱 - 修补匠 , 先生 . 城堡 .

弗鲁特，风箱修理工，卡斯尔先生。

[snaʊt] , [ðə; ði] ['tɪŋkər] , ['mɪstər] . ['ækmən] .
Snout , the Tinker , Mr . Ackman .
鼻子 , 这 修补匠 , 先生 . 阿克曼 .

斯诺特，修补匠，阿克曼先生。

['stɑ:rvlɪŋ] , [ðə; ði] ['teilə] , ['mɪstər] . ['pɑ:rsənz] .

Starveling	**,**	**the**	**Taylor**	**,**	**Mr**	**.**	**Parsons**	**.**
饥饿	,	这	泰勒	,	先生	.	帕森斯	.

饥饿，泰勒，帕森斯先生。

['fɛəriz] .

FAIRIES	**.**
仙女	.

仙女。

['oʊbərɑ:n] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [mɪs] ['rɔdʒəz] .

Oberon	**,**	**King**	**of**	**the**	**Fairies**	**,**	**Miss**	**Rogers**	**.**
奥伯龙	,	国王	的	这	仙女	,	错过	罗杰斯	.

仙王奥伯龙，罗杰斯小姐。

[tai'teiniə, ti-] , [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [mɪs] [fɔ:rd] .

Titania	**,**	**Queen**	**of**	**the**	**Fairies**	**,**	**Miss**	**Ford**	**.**
提泰妮娅	,	女王	的	这	仙女	,	错过	福特	.

仙后提泰妮娅，福特小姐。

[pʌk] , ['mæstər] [keɪp] .

Puck	**,**	**Master**	**Cape**	**.**
冰球	,	掌握	岬	.

帕克，大师级披风。

[fɜ:rst] ['feri] , [mɪs] [raɪt] .

First	**Fairy**	**,**	**Miss**	**Wright**	**.**
第一的	仙女	,	错过	赖特	.

第一位仙女，赖特小姐。

['sekənd] ['feri] , ['mæstər] ['rɔ:ˌwɜ:rθ] .

Second	**Fairy**	**,**	**Master**	**Raworth**	**.**
第二	仙女	,	掌握	罗沃斯	.

第二位仙子，罗沃斯大师。

['ʌðər] ['fɛəriz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] .

Other	**Fairies**	**attending**	**the**	**King**	**and**	**Queen**	**.**
其他	仙女	参加	这	国王	和	女王	.

其他侍奉国王和王后的仙子。

[si:n] , ['æθənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

SCENE	**,**	**Athens**	**,**	**and**	**a**	**Wood**	**not**	**far**	**from**	**it**	**.**
场景	,	雅典	,	和	一个	木头	不是	远的	从	它	.

场景：雅典，以及附近不远处的一片树林。

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

A	**FAIRY**	**TALE**	**.**
一个	仙女	故事	.

一个童话故事。

[ækt][aɪ] . [si:n] [aɪ] .

ACT	**I**	**.**	**SCENE**	**I**	**.**
行为	我	.	场景	我	.

第一幕，第一场。

[si:n] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] - [haʊs] .

SCENE	**a**	**Room**	**in**	**Quince's**	**House**	**.**
场景	一个	房间	在	-	房子	.

场景：昆斯家的一个房间。

['entər] [kwɪns] , [snʌg] , ['bɑ:təm] , [flu:t] , - , [ænd; ənd] ['stɑ:rvlɪŋ] .

Enter	**Quince**	**,**	**Snug**	**,**	**Bottom**	**,**	**Flute**	**,**	**Snowt**	**,**	**and**	**Starveling**	**.**
进入	柠	,	舒适	,	底部	,	长笛	,	-	,	和	饥饿	.

输入 Quince、Snug、Bottom、Flute、Snowt 和 Starveling。

[kwɪns] .
QUINCE .
榫 .

榫。

[ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [hɪr] ?
Is **all** **our** **company** **here** **?**
是 全部 我们的 公司 这里 ?

我们公司所有人都到齐了吗?

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][best][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] , [mæn][baɪ][mæn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skrɪp]
You **were** **best** **to** **call** **them** **generally** **,** **man** **by** **man** **,** **according** **to** **the** **scrip**
你 是 最好的 到 称呼 他们 一般来说 , 男人 经过 男人 , 根据 到 这 处方药
.
:
.

最好按照脚本，逐个打电话询问他们的情况。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['mænz] [neɪm] ,
Here **is** **the** **scrowl** **of** **every** **man's** **name** **,**
这里 是 这 皱眉 的 每一个 男人的 姓名 ,

这是每个人名字的潦草写迹，

[wɪtʃ] [ɪz] [θɔːt] [fɪt] [θruː] [ɔːl] ['æθənz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərluːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [duːk]
which **is** **thought** **fit** **through** **all** **Athens** **to** **play** **in** **our** **interlude** **before** **the** **Duke**
哪个 是 想法 合身 通过 全部 雅典 到 玩 在 我们的 插曲 前 这 公爵
[ænd; ənd] ['dʌtʃɪs] ,
and **Dutchess** **,**
和 公爵夫人 ,

全雅典人都认为这首曲子适合在我们觐见公爵和公爵夫人之前的间隙演奏。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [naɪt] .
on **his** **wedding** **day** **at** **night** **.**
在 他的 婚礼 天 在 夜晚 .

在他婚礼当晚。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[fɜːrst] , [gʊd] ['piːtər] [kwɪns] , [seɪ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [triːts] [ɑːn] ; [ðen] [riːd] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv]
First **,** **good** **Peter** **Quince** **,** **say** **what** **the** **play** **treats** **on** **;** **then** **read** **the** **names** **of**
第一的 , 好的 彼得 榫 , 说 什么 这 玩 款待 在 ; 然后 读 这 姓名 的
[ðə; ðɪ] ['æktər] ;
the **actors** **;**
这 演员 ;

首先，好心的彼得·昆斯，请说出这部剧的主题；然后念出演员的名字；

[ænd; ənd][soʊ] [groʊ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
and **so** **grow** **on** **to** **a** **point** **.**
和 所以 生长 在 到 一个 观点 .

就这样不断发展壮大。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['mæri] , ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][lə'mentəb(ə)l]['kɑːmədi] , [ænd; ənd][moʊst]['kruːəl] [deθ] [ʌv; əv]
Marry , our play is the most lamentable comedy , and most cruel death of
结婚 , 我们的 玩 是 这 最多 令人惋惜的 喜剧 , 和 最多 残忍的 死亡 的
['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] .
Pyramus and Thisby .
皮拉摩斯 和 蒂斯比 .

亲爱的，我们的剧作是最悲惨的喜剧，也是皮拉摩斯和提斯柏最残酷的死亡。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] .
A very good piece of work , I assure you , and a merry .
一个 非常 好的 片 的 工作 , 我 保证 你 , 和 一个 欢乐 .

我向你保证，这是一部非常优秀的作品，而且令人愉快。

[naʊ] , [gʊd] ['piːtər] [kwɪns] , [kɔːl] [fɔːrθ] [jʊr; jər] ['æktər] [baɪ][ðə; ði] .
Now , good Peter Quince , call forth your actors by the scrowl .
现在 , 好的 彼得 梓 , 称呼 前进 你的 演员 经过 这 皱眉 .

现在，好样的彼得·昆斯，按着号令召集你的演员们。

['mæstərz] , [spred] [jɔːr'selvz] .
Masters , spread yourselves .
大师 , 传播 你们自己 .

大师们，请散开。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['ænsər] [æz; əz][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .
Answer as I call you .
回答 作为 我 称呼 你 .

照我叫你的样子回答。

[nɪk] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['wiːvər] !
Nick Bottom the weaver !
缺口 底部 这 织工 !

织布工尼克·博特姆!

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

['redi] : [neɪm] [wʌt] [pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] .
Ready : Name what part I am for , and proceed .
准备好 : 姓名 什么 部分 我 是 为了 , 和 继续 .

准备好了：请说出我支持哪一部分，然后继续。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] , [nɪk] ['bɑːtəm] , [ɑːr; ər][set] [daʊn] [fɔːr; fər] ['pɪrəməs] .

You	,	Nick	Bottom	,	are	set	down	for	Pyramus	.
你	,	缺口	底部	,	是	放	向下	为了	皮拉摩斯	.

尼克·博特姆，你被安排前往皮拉摩斯。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[wʌt] [ɪz] ['pɪrəməs] , [ə; eɪ]['lʌvər] , [ɔːr][ə; eɪ]['taɪrənt] ?

What	is	Pyramus	,	a	lover	,	or	a	tyrant	?
什么	是	皮拉摩斯	,	一个	情人	,	或者	一个	暴君	?

皮拉摩斯究竟是情圣还是暴君?

[kwɪn] .

Quin	.
奎因	.

奎因。

[ə; eɪ]['lʌvər] [ðæt] [kɪlz] [hɪm'self][moʊst] ['gæləntli] [fɔːr; fər] [lʌv] .

A	lover	that	kills	himself	most	gallantly	for	love	.
一个	情人	那	杀戮	他自己	最多	英勇地	为了	爱	.

一位为爱英勇自杀的恋人。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[ðæt] [wɪl] [æsk][sʌm; səm] [terz] [ɪn][ðə; ði] [truː] [pər'fɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

That	will	ask	some	tears	in	the	true	performing	of	it	:
那	将要	问	一些	眼泪	在	这	真的	表演	的	它	:

真正演绎出来，恐怕会让人潸然泪下:

[ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][let][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ; [aɪ] [wɪl] [muːv] ['stɔrmz] ;

If	I	do	it	let	the	audience	look	to	their	eyes	;	I	will	move	storms	;
如果	我	做	它	让	这	观众	看	到	他们的	眼睛	;	我	将要	移动	暴风雨	;

如果我这样做，就让观众看着他们的眼睛；我将掀起风暴；

[aɪ] [wɪl] [kən'doʊl][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] .

I	will	condole	in	some	measure	.
我	将要	吊丧	在	一些	措施	.

我会以某种方式表示慰问。

[tuː; tə][ðə; ði][rest] ; [jet] , [maɪ] [tʃiːf] ['hjuːmər][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪrənt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['rerli]

To	the	rest	;	yet	,	my	chief	humour	is	for	a	tyrant	;	I	could	play	Ercles	rarely
到	这	休息	;	然而	,	我的	首席	幽默	是	为了	一个	暴君	;	我	可以	玩	埃尔克勒斯	很少

,

,

,

至于其他人；然而，我最感兴趣的是暴君；我很少会扮演赫拉克勒斯，

[ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ][kæt][ɪn] .

or	a	part	to	tear	a	cat	in	.
或者	一个	部分	到	撕	一个	猫	在	.

或者用来撕咬猫的部位。

" [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [splɪt] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ʃɑ:ks] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] ['lɑ:ks]
" To make all split the raging rocks and shivering shocks shall break the locks
" 到 制作 全部 分裂 这 愤怒 岩石 和 瑟瑟发抖 冲击 将 休息 这 锁
[ʌv; əv] ['prɪzn] - [geɪts] ,
of prison - gates ,
的 监狱 - 大门 ,

"要让一切崩裂，狂暴的岩石和颤抖的冲击将冲破监狱大门的锁。"

[ænd; ənd] ['kɑ:r] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [frʌm; frəm] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [meɪk] [ænd; ənd] [mɑ:r] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ]
and Phibbus carr shall shine from far , and make and mar the foolish
和 菲布斯 卡尔 将 闪耀 从 远的 , 和 制作 和 马尔 这 愚蠢
[feɪts] !
fates !
命运 !

菲布斯·卡尔将从远方闪耀光芒，成就或毁灭愚蠢的命运！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɔ:fti] .
" This was lofty .
" 这 曾是 高远 .

"这真是高远的目标。"

[naʊ] [neɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɚz] .
Now name the rest of the players .
现在 姓名 这 休息 的 这 玩家 .

现在说出其余队员的名字。

[ðɪs] [ɪz] [veɪn] , [ə; eɪ] ['taɪrənts] [veɪn] ; [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz] [mɔ:r] [kən'doʊlɪŋ] .
This is Ercles vein , a tyrant's vein ; a lover is more condoling .
这 是 埃尔克勒斯 静脉 , 一个 暴君的 静脉 ; 一个 情人 是 更多的 表示慰问 .

这是埃尔克勒斯之脉，暴君之脉；恋人之脉则更显哀悼。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['frænsɪs] [flu:t] , [ðə; ði] ['beloʊz] - ['mendər] .
Francis Flute , the bellows - mender .
弗朗西斯 长笛 , 这 风箱 - 修补匠 .

弗朗西斯·弗鲁特，风箱修理工。

[flu:] .
Flu .
流感 .

流感。

[hɪr] , ['pi:tər] [kwɪns] .
Here , Peter Quince .
这里 , 彼得 梓 .

彼得·昆斯在此。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[flu:t] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] ['ðɪsbaɪ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
Flute , you must take Thisby on you .
长笛 , 你 必须 拿 蒂斯比 在 你 .

弗鲁特，你必须把提斯比带走。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[wʌt] [ɪz] ['ðɪsbaɪ] , [ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] [naɪt] ?
What **is** **Thisby** , **a** **wand'ring** **knight** ?
什么 是 蒂斯比 , 一个 魔杖戒指 骑士 ?

提斯比（Thisby）是什么？他是一位四处游荡的骑士吗?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] ['pɪrəməs] [mʌst; məst] [lʌv] .
It **is** **the** **Lady** **that** **Pyramus** **must** **love** .
它 是 这 女士 那 皮拉摩斯 必须 爱 .

她就是皮拉摩斯所爱慕的那位女士。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[neɪ] , [feɪθ] , [let][nɑːt][ˌem 'iː] [pleɪ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪrd] ['kʌmɪŋ] .
Nay , **faith** , **let** **not** **me** **play** **a** **woman** , **I** **have** **a** **beard** **coming** .
不 , 信仰 , 让 不是 我 玩 一个 女士 , 我 有 一个 胡须 未来 .

不，老天，别让我扮演女人，我胡子都长出来了。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ðæts] [ɔːl][wʌn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mæsk] ,
That's **all** **one** , **you** **shall** **play** **it** **in** **a** **mask** ,
那就是 全部 一 , 你 将 玩 它 在 一个 面具 ,

这一切都是一体的，你要戴着面具来扮演它。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [smɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
and **you** **may** **speak** **small** **as** **you** **will** .
和 你 可能 说话 小的 作为 你 将要 .

你可以随意发表一些无关痛痒的言论。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[æn; ən][aɪ] [meɪ] [haɪd][maɪ] [feɪs] , [let][ˌem 'iː] [pleɪ] ['ðɪsbaɪ] [tuː] ;
An **I** **may** **hide** **my** **face** , **let** **me** **play** **Thisby** **too** ;
一个 我 可能 隐藏 我的 脸 , 让 我 玩 蒂斯比 也 ;

如果我掩面不认人，就让我也玩玩Thisby吧;

[aɪl] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ;
I'll **speak** **in** **a** **monstrous** **little** **voice** ;
患病的 说话 在 一个 滔天 小的 嗓音 ;

我会用一种怪异的小声音说话;

, , [ɑː] ['pɪrəməs] [maɪ]['lʌvər] [dɪr] , [ðaɪ] ['ðɪsbaɪ] [dɪr] , [ænd; ənd]['leɪdi] [dɪr] .
Thisne , **Thisne** , **ah** **Pyramus** **my** **lover** **dear** , **thy** **Thisby** **dear** , **and** **lady** **dear** .
蓟 , 蓟 , 啊 皮拉摩斯 我的 情人 亲爱的 , 你的 蒂斯比 亲爱的 , 和 女士 亲爱的 .

提斯涅，提斯涅，啊，我亲爱的爱人皮拉摩斯，你亲爱的提斯比，亲爱的女士。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] ['pɪrəməs] ; [ænd; ənd] [fluːt] , [juː; jʊ] ['ðɪsbaɪ] .
No , **no** , **you** **must** **play** **Pyramus** ; **and** **Flute** , **you** **Thisby** .
不 , 不 , 你 必须 玩 皮拉摩斯 ; 和 长笛 , 你 蒂斯比 .

不，不，你必须扮演皮拉摩斯；还有弗鲁特，你扮演提斯比。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wel] , [proʊ'siːd] .
Well , **proceed** .
出色地 , 继续 .

好的，继续。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['rɑːbɪn] ['stɑːrvlɪŋ] , [ðə; ði] ['teilə] .
Robin **Starveling** , **the** **Taylor** .
罗宾 饥饿 , 这 泰勒 .

罗宾·斯塔维林，泰勒。

[stɑːr] .
Star .
星星 .

星星。

[hɪr] , ['piːtər] [kwɪns] .
Here , **Peter** **Quince** .
这里 , 彼得 梓 .

彼得·昆斯在此。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['rɑːbɪn] ['stɑːrvlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] - ['mʌðər] :
Robin **Starveling** , **you** **must** **play** **Thisby's** **mother** :
罗宾 饥饿 , 你 必须 玩 - 母亲 :

Robin Starveling，你必须扮演Thisby的母亲：

[tɑːm] - , [ðə; ði] ['tɪŋkər] .
Tom **Snowt** , **the** **tinker** .
汤姆 - , 这 修补匠 .

修补匠汤姆·斯诺特。

- .
Snowt .
- .

下雪了。

[hɪr] , ['piːtər] [kwɪns] .
Here , **Peter** **Quince** .
这里 , 彼得 梓 .

彼得·昆斯在此。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] , - ['fɑːðər] ; [maɪ'self] , - ['fɑːðər] ; [snʌg] [ðə; ði]['dʒɔɪnər] , [juː; jʊ][ðə; ði]['laɪənz] [pɑːrt] ;
You , **Pyramus's** **father** ; **myself** , **Thisby's** **father** ; **Snug** **the** **joiner** , **you** **the** **Lion's** **part** ;
你 , - 父亲 ; 我 , - 父亲 ; 舒适 这 木工 , 你 这 狮子的 部分 ;

你是皮拉摩斯的父亲；我是提斯柏的父亲；木匠斯纳格，你是狮子的伙伴；

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪ] ['fɪtɪd] .
I **hope** **there** **is** **a** **play** **fitted** .
我 希望 那里 是 一个 玩 适配 .

我希望有一部合适的剧本。

[snʌg] .
Snug .
舒适 .

舒适。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði]['laɪənz] [pɑːrt] ['rɪt(ə)n] ?
Have **you** **the** **Lion's** **part** **written** ?
有 你 这 狮子的 部分 书面 ?

狮子的戏份写好了吗?

[preɪ] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sloʊ] [ʌv; əv] ['stʌdi] .
Pray **you** , **if** **it** **be** , **give** **it** **me** , **for** **I** **am** **slow** **of** **study** .
祈祷 你 , 如果 它 是 , 给 它 我 , 为了 我 是 慢的 的 学习 .

如果真是这样，请你把它给我，因为我学习比较慢。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stempəri] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɔːrɪŋ] .
You **may** **do** **it** **extempore** , **for** **it** **is** **nothing** **but** **roaring** .
你 可能 做 它 即兴 , 为了 它 是 没有什么 但 咆哮 .

你可以即兴发挥，因为它只不过是咆哮而已。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði]['laɪən] [tuː] , [aɪ] [wɪl] [rɔːr] ,
Let **me** **play** **the** **Lion** **too** , **I** **will** **roar** ,
让 我 玩 这 狮子 也 , 我 将要 吼 ,

也让我扮演狮子吧，我会咆哮的。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] ['eni] ['mænz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .
that **I** **will** **do** **any** **man's** **heart** **good** **to** **hear** **me** .
那 我 将要 做 任何 男人的 心 好的 到 听到 我 .

我相信，任何男人听到我的话都会感到高兴。

[aɪ] [wɪl] [rɔːr] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [duːk] [seɪ] , [let] [hɪm; ɪm] [rɔːr] [ə'gen] ,
I **will** **roar** , **that** **I** **will** **make** **the** **Duke** **say** , **let** **him** **roar** **again** ,
我 将要 吼 , 那 我 将要 制作 这 公爵 说 , 让 他 吼 再次 ,

我要咆哮，我要让公爵说，让他再咆哮一次!

[let][hɪm; ɪm] [rɔːr] [ə'gen] !
let **him** **roar** **again** **!**
让 他 吼 再次 !

让他再咆哮一次!

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['terəbli] , [juː; jʊ] [wʊd] [fraɪt] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz]
If **you** **should** **do** **it** **too** **terribly** **,** **you** **would** **fright** **the** **Dutchess** **and** **the** **Ladies**
如果 你 应该 做 它 也 可怕 , 你 会 惊吓 这 公爵夫人 和 这 女士们
,
,
,

如果你做得太糟糕，会吓到公爵夫人和各位女士的。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
that **they** **would** **shriek** **,** **and** **that** **were** **enough** **to** **hang** **us** **all** **.**
那 他们 会 尖叫 , 和 那 是 足够的 到 悬挂 我们 全部 .

他们会发出尖叫，而这足以将我们全部绞死。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[ðæt] [wʊd] [hæŋ] [ˌjuː 'es] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] .
That **would** **hang** **us** **every** **mother's** **son** **.**
那 会 悬挂 我们 每一个 母亲的 儿子 .

那样做会把每个母亲的儿子都吊死。

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[aɪ][grænt][juː; jʊ] , [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts] ,
I **grant** **you** **,** **friends** **,** **if** **you** **should** **fright** **the** **Ladies** **out** **of** **their** **wits** **,**
我 授予 你 , 朋友们 , 如果 你 应该 惊吓 这 女士们 出去 的 他们的 智慧 ,

我承认，朋友们，如果你们能把女士们吓得魂飞魄散，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [hæŋ] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ægrəveɪt]
they **would** **have** **no** **more** **discretion** **but** **to** **hang** **us** **;** **but** **I** **will** **aggravate**
他们 会 有 不 更多的 审慎 但 到 悬挂 我们 ; 但 我 将要 加剧
[maɪ] [vɔɪs] [soʊ] ,
my **voice** **so** **,**
我的 嗓音 所以 ,

他们除了绞死我们别无选择；但我会提高嗓门，这样.....

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɔːr] [juː; jʊ][æz; əz]['dʒentli][æz; əz] ['eni] ['sʌkɪŋ] [dʌv] ;
that **I** **will** **roar** **you** **as** **gently** **as** **any** **sucking** **dove** **;**
那 我 将要 吼 你 作为 轻轻地 作为 任何 吸吮 鸽子 ;

我会像吸吮乳汁的鸽子一样温柔地吼叫你;

[aɪ] [wɪl] [rɔːr] [juː; jʊ][æn; ən] - [twɜːr] ['eni] ['naɪtɪŋgeɪl] .
I **will** **roar** **you** **an** **'** **twere** **any** **nightingale** **.**
我 将要 吼 你 一个 - 是 任何 夜莺 .

我会像夜莺一样咆哮。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [noʊ][pɑːrt][bʌt; bət] ['pɪrəməs] , [fɔːr; fər] ['pɪrəməs] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] - [mæn] ,
You **can** **play** **no** **part** **but** **Pyramus** **,** **for** **Pyramus** **is** **a** **sweet** **fac'd** **man** **,**
你 能 玩 不 部分 但 皮拉摩斯 , 为了 皮拉摩斯 是 一个 甜的 - 男人 ,

你只能扮演皮拉摩斯，因为皮拉摩斯是个心地善良的人。

[ə; eɪ]['prɑːpər][mæn][æz; əz][wʌn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ; [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] ['dʒent(ə)lmən] -
a **proper** **man** **as** **one** **shall** **see** **in** **a** **summer's** **day** **;** **a** **most** **lovely** **gentleman** **-**
一个 恰当的 男人 作为 一 将 看 在 一个 夏季 天 ; 一个 最多 迷人的 绅士 -
[laɪk][mæn] :
like **man** **:**
喜欢 男人 :

一位风度翩翩的绅士，如同夏日里难得一见的佳人；一位极其可爱的绅士：

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [pleɪ] ['pɪrəməs] .
therefore **you** **must** **needs** **play** **Pyramus** **.**
所以 你 必须 需求 玩 皮拉摩斯 .

因此，你必须玩皮拉摩斯。

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **I** **will** **undertake** **it** **.**
出色地 , 我 将要 承担 它 .

好的，我会承担这项任务。

[wʌt] [bɪrd] [wɜːr; wər][aɪ][best][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?
What **beard** **were** **I** **best** **to** **play** **it** **in** **?**
什么 胡须 是 我 最好的 到 玩 它 在 ?

我最适合留什么样的胡子来扮演这个角色?

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[waɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Why **what** **you** **will** **.**
为什么 什么 你 将要 .

你为什么这么做?

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[aɪ] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['iːðər] [jʊr; jər] [strɔː] - [bɪrd] , [jʊr; jər] ['ɔrɪndʒ] - ['tɔːni] [bɪrd] ,
I **will** **discharge** **it** **in** **either** **your** **straw** **-** **colour'd** **beard** **,** **your** **orange** **-** **tawny** **beard** **,**
我 将要 释放 它 在 任何一个 你的 稻草 - 彩色的 胡须 , 你的 橙子 - 黄褐色 胡须 ,
[jʊr; jər]['pɜːrp(ə)l] - [ɪn] - [greɪn] [bɪrd] ,
your **purple** **-** **in** **-** **grain** **beard** **,**
你的 紫色的 - 在 - 粮食 胡须 ,

我会把它射进你那稻草色的胡须里，或者你那橙褐色的胡须里，或者你那紫褐色的胡须里。

[ɔːr][jʊr; jər] [frentʃ] - [kraʊn] - [bɪrd] , [jʊr; jər] ['pɜːrfɪkt] ['jeloʊ] .

or	your	French	-	crown	-	colour'd	beard	,	your	perfect	yellow	.
或者	你的	法语	-	王冠	-	彩色的	胡须	,	你的	完美的	黄色的	.

或者你那法式皇冠色的胡子，你那完美的黄色。

[kwɪn] .

Quin	.
奎因	.

奎因。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frentʃ] - [kraʊnz] [hæv; həv][noʊ] [her] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]

Some	of	your	French	-	crowns	have	no	hair	at	all	,	and	then	you	will
一些	的	你的	法语	-	皇冠	有	不	头发	在	全部	,	和	然后	你	将要

[pleɪ] [ber] - - .

play	bare	-	fac'd	.
玩	裸	-	-	.

你们中的一些人，法国皇冠上根本没有头发，那么你们就得素颜上场。

[bʌt; bət] , ['mæstərz] [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər][pɑːrts] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [in'triːt] [juː; jʊ] , [rɪ'kwest]

But	,	masters	here	are	your	parts	,	and	I	am	to	intreat	you	,	request
但	,	大师	这里	是	你的	部分	,	和	我	是	到	治疗	你	,	要求

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是，各位大师，你们的角色至关重要，我要恳求你们，请求你们。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][kɑːn][ðem; ðəm][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ; [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn]

and	desire	you	to	con	them	by	to	-	morrow	night	;	and	meet	me	in
和	欲望	你	到	康	他们	经过	到	-	明天	夜晚	;	和	见面	我	在

[ðə; ði] ['pæləs] - [wʊd] ,

the	palace	-	wood	,
这	宫殿	-	木头	,

我希望你明天晚上之前骗过他们；然后在宫廷树林里与我见面。

[ə; eɪ][maɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [baɪ] ['muːnlaɪt] , [ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'hɜːrs] ;

a	mile	without	the	town	,	by	moonlight	,	there	we	will	rehearse	;
一个	英里	没有	这	镇	,	经过	月光	,	那里	我们	将要	排练	;

在离镇子一英里远的地方，在月光下，我们将进行排练；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

for	if	we	meet	in	the	city	,	we	shall	be	dog'd	with	company	,	and
为了	如果	我们	见面	在	这	城市	,	我们	将	是	-	和	公司	,	和

['aʊər; ɑːr][dɪ'vaɪsɪz] [noʊn] .

our	devices	known	.
我们的	设备	已知	.

因为如果我们在城里相遇，就会被人围堵，我们的行踪也会被人知晓。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][aɪ] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['prɑːpərtiz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ['wɒnts] .

In	the	mean	time	I	will	draw	a	bill	of	properties	,	such	as	our	play	wants	.
在	这	意思是	时间	我	将要	画	一个	账单	的	特性	,	这样的	作为	我们的	玩	想要	.

与此同时，我将根据我们剧团的要求，拟定一份财产清单。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][feɪl][ˌem 'iː][nɑːt] .

I	pray	you	fail	me	not	.
我	祈祷	你	失败	我	不是	.

我祈求你不要让我失望。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [meɪ] [rɪˈhɜːrs] [mɔːr] [əbˈsiːnli] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəsli]

We	will	meet	,	and	there	we	may	rehearse	more	obscenely	and	courageously
我们	将要	见面	,	和	那里	我们	可能	排练	更多的	淫秽地	和	勇敢地

.

:

.

我们会见面，到时候我们可以更加肆无忌惮、更加大胆地排练。

[teɪk] [peɪnz] , [biː; bi]['pɜːrfɪkt] , [əˈduː] .

Take	pains	,	be	perfect	,	adieu	.
拿	疼痛	,	是	完美的	,	再见	.

精益求精，力求完美，再见。

[kwɪn] .

Quin	.
奎因	.

奎因。

[æt; ət][ðə; ði] ['duːks] [oʊk][wiː; wi] [miːt] .

At	the	Duke's	oak	we	meet	.
在	这	公爵的	橡木	我们	见面	.

我们在公爵的橡树下相遇。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[bʌt; bət][hoʊld][jiː; ji] , [hoʊld][jiː; ji] , ['neɪbərz] ; [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

But	hold	ye	,	hold	ye	,	neighbours	;	are	your	voices	in	order	,	and	your
但	抓住	是的	,	抓住	是的	,	邻居	;	是	你的	声音	在	命令	,	和	你的

[tjuːnz] ['redi] ?

tunes	ready	?
曲调	准备好	?

但是，邻居们，请稍等，请稍等；你们的声音准备好了吗？你们的曲调准备好了吗？

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [mɪs] ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l] [pɪtʃ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] - - [ænd; ənd]

For	if	we	miss	our	musical	pitch	,	we	shall	be	all	'	sham'd	and
为了	如果	我们	错过	我们的	音乐	沥青	,	我们	将	是	全部	-	-	和

.

abandon'd	.
被遗弃的	.

如果我们跑调，我们都会感到羞愧和被抛弃。

[kwɪn] .

Quin	.
奎因	.

奎因。

[eɪ] , [eɪ] !

Ay	,	ay	!
哎	,	哎	!

哎呀，哎呀！

['nʌθɪŋ] [goʊz] [daʊn] [soʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] , [fɑː] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['kweɪvər] ;

Nothing	goes	down	so	well	as	a	little	of	your	sol	,	fa	,	and	long	quaver	;
没有什么	去	向下	所以	出色地	作为	一个	小的	的	你的	索尔	,	法	,	和	长的	颤声	;

没有什么比你那一点sol、fa和长颤音更让人感到愉悦的了；

['ðerfɔ:r]	[let]	[ju: 'es]	[bi:; bi]	[ɪn]	['aʊər; ɑ:r]	['ɛrz]	—	[ænd; ənd]	[fɔ:r; fər]	['betər]	[ə'ʃʊrəns]	[aɪ]	[hæv; həv]	[gɑ:t]
therefore	**let**	**us**	**be**	**in**	**our**	**airs**	**—**	**and**	**for**	**better**	**assurance**	**I**	**have**	**got**
所以	让	我们	是	在	我们的	播出	—	和	为了	更好的	保证	我	有	得到

[ðə; ði]	[pɪtʃ]	[paɪp]	.
the	**pitch**	**pipe**	**.**
这	沥青	管道	.

因此，让我们尽情享受吧——为了更加确定，我还有音准管。

[bɑ:t]	.
Bot	**.**
机器人	.

机器人。

[stænd]	[raʊnd]	,	[stænd]	[raʊnd]	!
Stand	**round**	**,**	**stand**	**round**	**!**
站立	圆形的	,	站立	圆形的	!

都围过来，都围过来！

[wi:l]	[rɪ'hɜ:rs]	['aʊər; ɑ:r]	-	—	[klɪr]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[paɪps]	,
We'll	**rehearse**	**our**	**eplog**	**—**	**Clear**	**up**	**your**	**pipes**	**,**
出色地	排练	我们的	-	—	清除	向上	你的	管道	,

我们将排练我们的结尾小结——清理管道，

[ænd; ənd]	['evri]	[mæn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜ:rn]	[teɪk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['stænzə]	-	[vɜ:rs]	—	[ɑ:r; ər]	[ju:; jʊ]	[ɔ:l]	['redi]	?
and	**every**	**man**	**in**	**his**	**turn**	**take**	**up**	**his**	**stanza**	**-**	**verse**	**—**	**Are**	**you**	**all**	**ready**	**?**
和	每一个	男人	在	他的	转动	拿	向上	他的	诗节	-	诗	—	是	你	全部	准备好	?

然后每个人轮流朗诵自己的诗节——你们都准备好了吗?

[ɔ:l]	.
All	**.**
全部	.

全部。

[eɪ]	,	[eɪ]	!	—	[saʊnd]	[ðə; ði]	[pɪtʃ]	-	[paɪp]	,	['pi:tər]	[kwɪns]	.
Ay	**,**	**ay**	**!**	**—**	**Sound**	**the**	**pitch**	**-**	**pipe**	**,**	**Peter**	**Quince**	**.**
哎	,	哎	!	—	声音	这	沥青	-	管道	,	彼得	榜	.

哎呀哎呀！ ——吹奏音调，彼得·昆斯。

[	[kwɪns]	[bloʊz]	.
[	**Quince**	**blows**	**.**
[	榜	打击	.

昆斯吹气。

[bɑ:t]	.
Bot	**.**
机器人	.

机器人。

[naʊ]	[meɪk]	[jʊr; jər]	[ænd; ənd]	[bɪ'gɪn]	.
Now	**make**	**your**	**reverency**	**and**	**begin**	**.**
现在	制作	你的	敬畏	和	开始	.

现在行礼，开始吧。

[sɔ:ŋ]	—	[fɔ:r; fər]	['epɪlɔ:g]	;
SONG	**—**	**for**	**Epilogue**	**;**
歌曲	—	为了	结语	;

歌曲——用于尾声;

[baɪ]	[kwɪns]	,	['bɑ:təm]	,	[snʌg]	,	[flu:t]	,	['stɑ:rvlɪŋ]	,	[snaʊt]	.
By	**Quince**	**,**	**Bottom**	**,**	**Snug**	**,**	**Flute**	**,**	**Starveling**	**,**	**Snout**	**.**
经过	榜	,	底部	,	舒适	,	长笛	,	饥饿	,	鼻子	.

作者：楹榜、底、舒适、长笛、饥饿、鼻子。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[moʊst]['noʊb(ə)l] [duːk] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][biː; bi][kaɪnd] ;
Most **noble** **Duke** , **to** **us** **be** **kind** ;
最多 高贵 公爵 , 到 我们 是 种类 ;

最尊贵的公爵，请您善待我们;

[biː; bi][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['kɔːtiːəz] [blaɪnd] ,
Be **you** **and** **all** **your** **courtiers** **blind** ,
是 你 和 全部 你的 朝臣 瞎的 ,

让你和你所有的廷臣都变成盲人吧。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['erərz] [faɪnd] ,
That **you** **may** **not** **our** **errors** **find** ,
那 你 可能 不是 我们的 错误 寻找 ,

您可能不会发现我们的错误，

[bʌt; bət] [smaɪl] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][spɔːrt] .
But **smile** **upon** **our** **sport** .
但 微笑 之上 我们的 运动 .

但愿我们的运动能给我们带来笑容。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] ['æktər] [ɔːl] ,
For **we** **are** **simple** **actors** **all** ,
为了 我们 是 简单的 演员 全部 ,

因为我们都是普通的演员，

[sʌm; səm][fæt] , [sʌm; səm] [liːn] , [sʌm; səm] [ʃɔːrt] , [sʌm; səm] [tɔːl] ;
Some **fat** , **some** **lean** , **some** **short** , **some** **tall** ;
一些 胖的 , 一些 倾斜 , 一些 短的 , 一些 高的 ;

有的胖，有的瘦，有的矮，有的高;

['aʊər; ɑːr] [praɪd] [ɪz] [greɪt] , ['aʊər; ɑːr]['merɪt] [smɔːl] ;
Our **pride** **is** **great** , **our** **merit** **small** ;
我们的 自豪 是 伟大的 , 我们的 优点 小的 ;

我们自负满满，却鲜有建树;

[wɪl] [ðæt] , [preɪ] , [duː][æt; ət] [kɔːrt] ?
Will **that** , **pray** , **do** **at** **court** ?
将要 那 , 祈祷 , 做 在 法庭 ?

请问，这样在法庭上行得通吗?

[iː] .
II .
二 .

二、

- .
Starv .
- .

饥饿。

[oʊ] [wʊd] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃɪs] [smaɪl] ,
O **would** **the** **Duke** **and** **Dutchess** **smile** ,
哦 会 这 公爵 和 公爵夫人 微笑 ,

哦，公爵和公爵夫人会微笑吗?

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ə'waɪl] ,
The **court** **would** **do** **the** **same** **awhile** ,
这 法庭 会 做 这 相同的 一会儿 ,

法院也会这样做一段时间。

[bʌt; bət][kɔːl][ˌjuː 'es]['æftər] , [loʊ] [ænd; ənd] [vaɪl] ,
But call us after , low and vile ,
但 称呼 我们 后 , 低的 和 卑鄙的 ,

但之后请你们这些卑鄙无耻的人给我们打电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [meɪk] [ðer; ðər][spɔːrt] :
And that way make their sport :
和 那 方式 制作 他们的 运动 :

这样一来，他们的运动就成功了：

[neɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] ['pæstaɪm] [meɪk] ,
Nay , would you still more pastime make ,
不 , 会 你 仍然 更多的 消遣 制作 ,

不，你还会做其他消遣吗？

[ænd; ənd][æt; ət] [pʊr] [wiː; wi][jʊr; jər] [pəːsiz] [ʃeɪk] ,
And at poor we your purses shake ,
和 在 贫穷的 我们 你的 钱包 摇 ,

而我们穷人的钱包都在颤抖，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][juː; jʊ] [gɪv] , [wiːl] ['glædli] [teɪk] ,
Whate'er you give , we'll gladly take ,
什么 你 给 , 出色地 乐意 拿 ,

无论你给予什么，我们都乐意接受。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] [duː][æt; ət] [kɔːrt] .
For that will do at court .
为了 那 将要 做 在 法庭 .

在法庭上，这样就足够了。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wel] [sed] , [maɪ] [bɔɪz] , [maɪ] ['hɑːrts] !
Well said , my boys , my hearts !
出色地 说 , 我的 男孩们 , 我的 心 !

说得好，我的孩子们，我的宝贝们！

[sɪŋ] [bʌt; bət]
Sing but
唱歌 但

唱歌但

[laɪk] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðʌs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]
like nightingales thus when you come to your misrepresentation , and we are
喜欢 夜莺 因此 什么时候 你 来 到 你的 虚假陈述 , 和 我们 是
[meɪd] [fɔːr; fər]['evər] , [juː; jʊ] [roʊgz] !
made for ever , you rogues !
制成 为了 曾经 , 你 流氓 !

就像夜莺一样，当你歪曲事实时，我们注定要永远如此，你们这些恶棍！

[soʊ] ! [stiːl] [ə; eɪ] [wei] [naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər]['hoʊmz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;
so ! steal a way now to your homes without inspection ;
所以 ! 偷 一个 方式 现在 到 你的 房屋 没有 检查 ;

所以！现在就可以偷偷溜进你的家，无需检查；

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['duːks] [oʊk] — [baɪ] [muːn] [laɪt] — ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] .
meet me at the Duke's oak — by moon light — mum's the word .
见面 我 在 这 公爵的 橡木 — 经过 月亮 光 — 妈妈的 这 单词 .

在公爵的橡树下，月光下与我相会——保密。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[mʌm] !
Mum **!**
妈妈 !

妈妈!

[['eksiʌnt] [ɔːl] ['stiːlɪŋ] [aʊt] .
[**Exeunt** **all** **stealing** **out** **.**
[退场 全部 偷窃 出去 .

[众人悄悄溜走。

[siːn] , [ə; eɪ] [wʊd] .
SCENE **,** **a** **Wood** **.**
场景 , 一个 木头 .

场景，一片树林。

['entər] [ə; eɪ] ['feri] [æt; ət] [wʌn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pʌk] , [ɔːr] ['rɑːbɪn] - [gʊd] - ['feloʊ] , [æt; ət] [ə'nʌðər] .
Enter **a** **Fairy** **at** **one** **Door** **,** **and** **Puck** **,** **or** **Robin** **-** **good** **-** **fellow** **,** **at** **another** **.**
进入 一个 仙女 在 一 门 , 和 冰球 , 或者 罗宾 - 好的 - 同伴 , 在 其他 .

一扇门进来的是仙女，另一扇门进来的是帕克，或者说是罗宾小精灵。

[pʌk] .
Puck **.**
冰球 .

冰球。

[haʊ] [naʊ] , ['spɪrɪt] !
How **now** **,** **Spirit** **!**
如何 现在 , 精神 !

现在怎么办，灵界!

['wɪðər] ['wɑːndər] [juː; jʊ] ?
whither **wander** **you** **?**
往哪里去 漫步 你 ?

你要去哪里?

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
1st **Fai** **.**
1st 费伊 .

第一届。

['oʊvər] [hɪl] , ['oʊvər] [deɪl] ,
Over **hill** **,** **over** **dale** **,**
超过 爬坡道 , 超过 戴尔 ,

翻过山丘，越过山谷，

[θruː] [bʊʃ] , [θruː] ['braɪər] ,
Through **bush** **,** **through** **brier** **,**
通过 衬套 , 通过 荆棘 ,

穿过灌木丛，穿过荆棘丛，

['oʊvər] [pɑːrk] , ['oʊvər] [peɪl] ,
Over **park** **,** **over** **pale** **,**
超过 公园 , 超过 苍白 ,

公园上方，苍白之上，

[θruː] [flʌd] , [θruː] ['faɪər] ,
Through **flood** **,** **through** **fire** **,**
通过 洪水 , 通过 火 ,

经历洪水，经历火灾

[aɪ][duː]['wɑːndər] ['evri] [wer] ,
I do wander every where ,
我 做 漫步 每一个 在哪里 ,

我到处闲逛，

['swɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['muːnz] [sfɪr] ;
Swifter than the moon's sphere ;
更迅捷 比 这 月亮的 领域 ;

比月球的运行速度还要快；

[ænd; ənd][aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] ,
And I serve the Fairy Queen ,
和 我 服务 这 仙女 女王 ,

我侍奉仙后，

[tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [ɔːbz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] :
To dew her orbs upon the green :
到 露 她 球体 之上 这 绿色的 :

将她的双眸洒落在绿茵上：

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [siːk] [sʌm; səm] [duː] - [drɑːps] [hɪr] ,
I must go seek some dew - drops here ,
我 必须 去 寻找 一些 露 - 滴 这里 ,

我得去这里找些露珠。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn] ['evri] ['kaʊˌslɪps] [ɪr] .
And hang a pearl in every cowslip's ear .
和 悬挂 一个 珍珠 在 每一个 报春花 耳朵 .

在每朵报春花的耳朵上挂一颗珍珠。

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

['kɪŋkʌp] , ['dæfədɪl] [ænd; ənd] [roʊz] ,
Kingcup , daffodil and rose ,
国王杯 , 水仙花 和 玫瑰 ,

金盏花、水仙花和玫瑰，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['feri] [riːθ] [kəm'poʊz] ;
Shall the fairy wreath compose ;
将 这 仙女 花圈 撰写 ;

仙女花环该如何编织？

['bjuːti] , ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
Beauty , sweetness , and delight ,
美丽 , 甜味 , 和 喜 ,

美丽、甜蜜和愉悦

[kraʊn] ['aʊər; ɑːr] ['revəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] :
Crown our revels of the night :
王冠 我们的 揭秘 的 这 夜晚 :

为我们的夜间狂欢加冕：

['laɪtli] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)][ðə; ði] [griːn]
Lightly trip it o'er the green
轻轻 旅行 它 超过 这 绿色的

轻轻地把它绊倒在绿地上

[wer] [ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [ɪz] [siːn] ;
Where the Fairy ring is seen ;
在哪里 这 仙女 戒指 是 已见 ;

仙女环出现的地方；

[soʊ][noʊ][step][ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [tred] ,
So no step of earthly tread ,
所以 不 步 的 尘世的 踏 ,

所以，没有一步尘世的脚步，

[ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][end]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi:z] [hed] .
Shall of end our Lady's head .
将 的 结尾 我们的 女士的 头 .

终将斩下圣母的头颅。

['vɜ:rtʃu:] ['sʌmtaɪmz] [dru:ps] [hɜ:r; hər] [wɪŋ] ,
Virtue sometimes droops her wing ,
美德 有时 下垂 她 翼 ,

美德有时也会垂下翅膀，

['bju:ti:z] [bi:] , [meɪ] [lu:z] [hɜ:r; hər] [stɪŋ] ;
Beauties bee , may lose her sting ;
美女 蜜蜂 , 可能 失去 她 蜇 ;

美丽的蜜蜂，可能会失去它的刺;

['feri] [lænd][kæn; kən][bəuθ][kəm'baɪn] ,
Fairy land can both combine ,
仙女 土地 能 两个都 结合 ,

仙境可以两者兼具，

['roʊziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['egləntaɪn] :
Roses with the eglantine :
玫瑰 和 这 野蔷薇 :

玫瑰与野蔷薇:

['laɪtli] [bi:; bi][jʊr; jər] ['meʒərz] [si:n] ,
Lightly be your measures seen ,
轻轻 是 你的 措施 已见 ,

轻轻地，你的措施就会被人看到。

['deftli] ['fʊtɪd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [gri:n] ;
Deftly footed o'er the green ;
巧妙地 有脚的 超过 这 绿色的 ;

轻盈地越过绿茵场;

[nɔ:r][ə; eɪ] ['spɛktərz] ['beɪlf(ə)l] [hed]
Nor a spectre's baleful head
也不 一个 幽灵的 有害的 头

也不是幽灵的凶恶头颅

[pi:p] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [tred] .
Peep at our nocturnal tread .
窥视 在 我们的 夜 踏 .

窥探一下我们夜间的脚步。

[fɛrwɛl] [ðaʊ] [lɑ:b][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [aɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] ;
Farewel thou lob of spirits , I'll be gone ;
告别 你 高球 的 烈酒 , 患病的 是 已消失 ;

再见了，你这群幽灵，我要走了;

['aʊər; ɑ:r] [kwi:n] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [elvz] [kʌm] [hɪr] [ə'nɑ:n] .
Our Queen and all her Elves come here anon .
我们的 女王 和 全部 她 精灵 来 这里 匿名 .

我们的女王和她所有的精灵马上就到这里来。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʌθ; dəθ] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['revəlz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

The	King	doth	keep	his	revels	here	to	-	night	,
这	国王	确实	保持	他的	揭秘	这里	到	-	夜晚	,

国王今晚在此举行盛宴。

[teɪk] [hiːd] [ðə; ði] [kwiːn] [kʌm] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;

Take	heed	the	Queen	come	not	within	his	sight	;
拿	注意	这	女王	来	不是	之内	他的	视线	;

谨防女王，不要出现在他眼前;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [skwer] , [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [elvz] [fɔːr; fər] [fɪr]

For	they	do	square	,	that	all	their	Elves	for	fear
为了	他们	做	正方形	,	那	全部	他们的	精灵	为了	害怕

因为他们确实做到了，他们所有的精灵都害怕

[kriːp] ['ɪntuː]['eɪkɔːrn] - [kʌps] , [ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

Creep	into	acorn	-	cups	,	and	hide	them	there	.
潜行者	进入	橡子	-	杯子	,	和	隐藏	他们	那里	.

爬进橡子杯里，把它们藏在那里。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

1st	Fai	.
1st	费伊	.

第一届。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz]['oʊbərɑːn][soʊ] [fel] [ænd; ənd] [ræθ] ?

But	why	is	Oberon	so	fell	and	wrath	?
但	为什么	是	奥伯龙	所以	跌倒	和	愤怒	?

但奥伯龙为何如此凶残暴戾?

[pʌk] .

Puck	.
冰球	.

冰球。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [hæθ]

Because	that	she	,	as	her	attendant	hath
因为	那	她	,	作为	她	服务员	有

因为她，作为她的侍女，拥有

[ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] ['stoʊlən][frʌm; frəm][æn; ən]['ɪndiən] [kɪŋ] ;

A	lovely	boy	stol'n	from	an	Indian	King	;
一个	迷人的	男生	偷窃	从	一个	印度	国王	;

一个可爱的男孩从印度国王那里被偷走了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrs] [wɪð; wɪθ] - [hoʊldz][ðə; ði] ['tʃæŋlɪŋ] ,

And	she	perforce	with	-	holds	the	changling	,
和	她	强制	和	-	持有	这	变形怪	,

于是她被迫留下了那个换子，

[ðoʊ] - ['dʒeləs] ['oʊbərɑːn] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld]

Tho	'	jealous	Oberon	wou'd	have	the	child
虽然	-	嫉妒的	奥伯龙	会	有	这	孩子

虽然嫉妒的奥伯龙想要得到这个孩子。

[naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['fɔrists] [waɪld] .

Knight	of	his	train	,	to	trace	the	forests	wild	.
骑士	的	他的	火车	,	到	痕迹	这	森林	荒野	.

他的随从骑士，去追踪荒野森林。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

1st	Fai	.
1st	费伊	.

第一届。

[ɔ:r][aɪ] [mis'teik] [jʊr; jər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] ,
Or I mistake your shape and making quite ,
或者 我 错误 你的 形状 和 制作 相当 ,

或者我认错了你的形状，而且很安静，

[ɔ:r] [els] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['neɪvɪʃ] [spraɪt] [kɔ:ld] ['rɑ:bɪn] - [gʊd] - ['feloʊ] .
Or else you are that shrewd and knavish Sprite Call'd Robin - good - fellow .
或者 别的 你 是 那 精明 和 奸诈之徒 雪碧 被称为 罗宾 - 好的 - 同伴 .

否则你就是那个狡猾奸诈的小精灵，名叫罗宾好伙伴。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[ðaʊ] [ə'raɪt] ;
Thou speak'st aright ;
你 说话者 好的 ;

你说得对;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['meri] - [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] :
I am that merry wand'rer of the night :
我 是 那 欢乐 - 的 这 夜晚 :

我就是那个在夜里自由自在游荡的旅人:

[aɪ][dʒest][tu:; tə]['oʊbərɑ:n] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][smaɪl] ,
I jest to Oberon , and make him smile ,
我 笑话 到 奥伯龙 , 和 制作 他 微笑 ,

我跟奥伯龙开玩笑，逗他笑。

[ɔ:ft][lɜ:rk][ɪn] [-] [boʊl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪ'gaɪl]
Oft lurk in gossip's bowl , and her beguile
经常 潜伏 在 八卦的 碗 , 和 她 欺骗

她常常潜伏在八卦的碗里，并施以诱惑

[ɪn] ['veri] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊstɪd] [kræb] ;
In very likeness of a roasted crab ;
在 非常 相似 的 一个 烤 螃蟹 ;

非常像一只烤螃蟹;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [drɪŋks] , [ə'genst] [hɜ:r; hər][lɪps][aɪ][bɑ:b] ,
And when she drinks , against her lips I bob ,
和 什么时候 她 饮料 , 反对 她 嘴唇 我 鲍勃 ,

当她喝酒时，我的嘴唇贴着她的嘴唇上下摆动，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['djʊlæp] [pɔ:r] [ðə; ði] [eɪl] ;
And on her wither'd dewlap pour the ale ;
和 在 她 枯萎的 垂肉 倒 这 麦芽酒 ;

将麦酒倒在她干瘪的喉咙上;

[ðə; ði]['waɪzɪst] [ænt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [sædist] [teɪl] ,
The wisest aunt telling the saddest tale ,
这 最明智的 阿姨 讲述 这 最悲伤的 故事 ,

最睿智的姑妈讲述最悲伤的故事

['sʌmtaɪm] [fɔ:r; fər] [θri:] - [fʊt] [stu:l] [ˌem 'i:] ;
Sometime for three - foot stool mistaketh me ;
有时 为了 三 - 脚 凳子 错误 我 ;

有时有人会误以为我是三英尺高的凳子;

[ðen] [slɪp][aɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʌm] , [daʊn] ['tɔplz] [ʃi:; ʃi] ,
Then slip I from her bum , down topples she ,
然后 滑 我 从 她 屁股 , 向下 倾倒 她 ,

然后我从她屁股上滑下来，她摔倒了，

[ænd; ənd][reɪlz][ɔːr][kraɪz] , [ænd; ənd][fɔːlz]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːf] ,

And	**rails**	**or**	**cries**	**,**	**and**	**falls**	**into**	**a**	**cough**	**,**
和	铁轨	或者	哭泣	,	和	瀑布	进入	一个	咳嗽	,

然后咆哮或哭喊，并咳嗽起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwaɪər][hoʊld][ðer; ðər][hɪps][ænd; ənd] [lɑːf] .

And	**then**	**the**	**whole**	**choir**	**hold**	**their**	**hips**	**and**	**loffe**	**.**
和	然后	这	所有的	唱诗班	抓住	他们的	臀部	和	洛夫	.

然后整个合唱团都抓住臀部，跳起了欢快的舞蹈。

[er] .

AIR	**.**
空气	.

空气。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

1st	**Fai**	**.**
1st	费伊	.

第一届。

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi]

Yes	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**you**	**,**	**you**	**are**	**he**
是的	,	是的	,	我	知道	你	,	你	是	他

是的，是的，我认识你，你就是他

[ðæt] ['fraɪt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] - ;

That	**frighten**	**all**	**the**	**villagree**	**;**
那	吓唬	全部	这	-	;

那吓坏了所有村民；

[skɪm] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði][kwɜːrn] ,

Skim	**milk**	**,**	**and**	**labour**	**in**	**the**	**quern**	**,**
撇去	牛奶	,	和	劳动	在	这	磨盘	,

脱脂牛奶，以及在石板上的辛勤劳作，

[ænd; ənd] ['buːtlləs] [meɪk] [ðə; ði]['hʌsˌwaɪf] [tʃɜːrn] ;

And	**bootless**	**make**	**the**	**huswife**	**churn**	**;**
和	无靴	制作	这	妻子	搅动	;

徒劳地让主妇搅动；

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði][drɪŋk][tuː; tə] [ber] [noʊ][bɑːrm] ,

Or	**make**	**the**	**drink**	**to**	**bear**	**no**	**barm**	**,**
或者	制作	这	喝	到	熊	不	酵母	,

或者让饮料不含酵母，

['læfɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [lɔːs] [ænd; ənd][hɑːrm] ,

Laughing	**at**	**their**	**loss**	**and**	**harm**	**,**
笑	在	他们的	损失	和	伤害	,

嘲笑他们的损失和伤害，

[bʌt; bət][kɔːl][juː; jʊ]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] [pʌk] ,

But	**call**	**you**	**Robin**	**,**	**and**	**sweet**	**Puck**	**,**
但	称呼	你	罗宾	,	和	甜的	冰球	,

但叫你罗宾，还有可爱的帕克，

[juː; jʊ][duː][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] .

You	**do**	**their**	**work**	**,**	**and**	**bring**	**good**	**luck**	**.**
你	做	他们的	工作	,	和	带来	好的	运气	.

你替他们干活，还带来了好运。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ʌn'lʌki] [spraɪt] !

Yes	**,**	**you**	**are**	**that**	**unlucky**	**Sprite**	**!**
是的	,	你	是	那	倒霉	雪碧	!

没错，你就是那个倒霉的雪碧！

[laɪk] [wɪl] - [ə; eɪ] - [wɪsp] , [ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] [laɪt] ,
Like Will - a - whisp , a wandring light ,
喜欢 将要 - 一个 - 耳语 , 一个 漫游 光 ,

像鬼火一样，一束游移的光芒，

[θruː] [dɪtʃ] , [θruː] - [bɑːg] , [huː] [liːd] [əˈstreɪ]
Through ditch , thro ' bog , who lead astray
通过 沟 , 喉咙 - 沼泽 , WHO 带领 误入歧途

穿过沟渠，穿过沼泽，谁会误入歧途

[bɪˈnaɪtɪd] [sweinz] , [huː] [luːz] [ðer; ðər] [wei] ;
Benighted swains , who lose their way ;
夜幕降临 斯温斯 , WHO 失去 他们的 方式 ;

迷途的愚昧之人；

[juː; jʊ] [pɪntʃ] [ðə; ði] [ˈslætərn] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ,
You pinch the slattern black and blue ,
你 捏 这 邋遢鬼 黑色的 和 蓝色的 ,

你把那只邋遢的狗掐得青一块紫一块，

[juː; jʊ] [ˈsɪlvər] [drɑːp] [ɪn] - [ʃuː] ;
You silver drop in huswife's shoe ;
你 银 降低 在 - 鞋 ;

你就像银子掉进了太太的鞋里；

[fɔːr; fər] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈrɑːbɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [pʌk] ,
For call you Robin and sweet Puck ,
为了 称呼 你 罗宾 和 甜的 冰球 ,

谢谢你叫我罗宾和可爱的帕克，

[juː; jʊ] [duː] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] .
You do their work , and bring good luck .
你 做 他们的 工作 , 和 带来 好的 运气 .

你替他们干活，还带来了好运。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[bʌt; bət] [meɪk] [ruːm] , [ˈferi] , [hɪr] [kʌmz] [ˈoʊbərɑːn] .
But make room , Fairy , here comes Oberon .
但 制作 房间 , 仙女 , 这里 来 奥伯龙 .

仙女，让开，奥伯龙来了。

1st [ˌɛfˌeɪˈaɪ] .
1st Fai .
1st 费伊 .

第一届。

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [ˈmɪstrəs] : [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [gɔːn] !
And here my mistress : Would that he were gone !
和 这里 我的 情妇 : 会 那 他 是 已消失 !

我的女主人：但愿他已经消失了！

[ˈentər] [ˈoʊbərɑːn] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɛəriz] [æt; ət] [wʌn] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Enter Oberon King of Fairies at one door , with his train , and the
进入 奥伯龙 国王 的 仙女 在 一 门 , 和 他的 火车 , 和 这

仙王奥伯龙拖着长袍，从一扇门走了进来。

[kwiːn] [æt; ət] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] .
Queen at another with hers .
女王 在 其他 和 她的 .

女王在另一个地方和她一起。

[ɔb] . [ɪl] [met][baɪ] [muːn] - [laɪt] , [praʊd] [tai'teiniə, ti-] !

Ob	.	Ill	met	by	moon	-	light	,	proud	Titania	!
奥布	.	患病的	遇见	经过	月亮	-	光	,	自豪的	提泰妮娅	!

唉，月光下遭遇不幸，骄傲的提泰妮娅!

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[wʌt] , ['dʒeləs] ['oʊbərɑːn] ?

What	,	jealous	Oberon	?
什么	,	嫉妒的	奥伯龙	?

什么？嫉妒的奥伯龙?

['feri] , [skɪp] [hens] ,

Fairy	,	skip	hence	,
仙女	,	跳过	因此	,

仙女，跳过这里吧。

[aɪ][hæv; həv][fɔːr'swɔːrn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

I	have	forsworn	his	bed	and	Company	.
我	有	宣誓者	他的	床	和	公司	.

我已发誓不再与他同床共枕。

[ɔb] . ['tæri] , [ræʃ] ['wɑːntən] !

Ob	.	Tarry	,	rash	wanton	!
奥布	.	塔里	,	皮疹	放肆	!

哦，焦油，鲁莽放荡!

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][ðaɪ] [lɔːrd] ?

Am	not	I	thy	Lord	?
是	不是	我	你的	主	?

难道我不是你的主吗?

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ] ['leɪdi] : [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] ?

Then	I	must	be	thy	Lady	:	Why	art	thou	here	?
然后	我	必须	是	你的	女士	:	为什么	艺术	你	这里	?

那么我一定是你的夫人：你为何在此?

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [stiːp] [ʌv; əv]['ɪndiə] ?

Come	from	the	farthest	steep	of	India	?
来	从	这	最远	陡	的	印度	?

来自印度最偏远的山峰?

[bʌt; bət] [ðæt] , [fər'suːθ] , [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['æməzɑːn] ,

But	that	,	forsooth	,	the	bouncing	Amazon	,
但	那	,	真的	,	这	弹跳	亚马逊	,

但说真的，就是那个活力四射的亚马逊。

[jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɔːriər] [lʌv] ,

Your	buskin'd	mistress	,	and	your	warrior	love	,
你的	穿短靴	情妇	,	和	你的	战士	爱	,

你那穿着短靴的情妇，以及你那英勇的爱人，

[tuː; tə]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][mʌst; məst][biː; bi] ['wedɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm]

To	Theseus	must	be	wedded	;	and	you	come
到	忒修斯	必须	是	已婚	;	和	你	来

你必须嫁给忒修斯；而你来了

[tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][bed][dʒɔɪ][ænd; ənd][prɑːˈsperəti] .

To	give	their	bed	joy	and	prosperity	.
到	给	他们的	床	喜悦	和	繁荣	.

给他们的床带来欢乐和富足。

[ɔb] .

Ob	.
奥布	.

奥布。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ðʌs] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [taiˈteiniə, ti-] ,

How	canst	thou	thus	,	for	shame	,	Titania	,
如何	罐	你	因此	,	为了	耻辱	,	提泰妮娅	,

泰坦妮娅，你怎能如此羞愧?

[glæns] [æt; ət][maɪ]['kredɪt][wɪð; wɪθ] [iːpoʊliːtə] ,

Glance	at	my	credit	with	Hippolita	,
瞥一眼	在	我的	信用	和	希波莉塔	,

看看我在Hippolita的信用记录，

['noʊɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [lʌv] [tuː; tə]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ?

Knowing	I	know	thy	love	to	Theseus	?
会心	我	知道	你的	爱	到	忒修斯	?

我知道你对忒修斯的爱?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [naɪt]

Didst	thou	not	lead	him	through	the	glimmering	night
迪斯特	你	不是	带领	他	通过	这	微光	夜晚

你难道没有引领他穿过那闪烁的夜晚吗?

[frʌm; frəm][ˌpɛrɪˈgjuːn] , [huːm] [hiː; hi] ['rævɪʃ] ,

From	Perigune	,	whom	he	ravished	,
从	佩里根	,	谁	他	被蹂躏	,

他掳掠了佩里古涅，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [fer] ['ɛgəl] , [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ]

And	make	him	,	with	fair	Egle	,	break	his	faith
和	制作	他	,	和	公平的	埃格尔	,	休息	他的	信仰

并让他与美丽的埃格尔一起，背弃他的信仰

[wɪð; wɪθ][ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː][ænd; ənd][ɑːntiːoʊpə] ?

With	Ariadne	and	Antiopa	?
和	阿丽亚德涅	和	安提帕	?

与阿里阿德涅和安提帕在一起?

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔːdʒəriz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] :

These	are	the	forgeries	of	jealousy	:
这些	是	这	伪造品	的	妒忌	:

这是嫉妒所炮制的谎言:

[ænd; ənd]['nevər] [sɪns] [ðæt] ['mɪd(ə)l] ['sʌmɚz] [sprɪŋ]

And	never	since	that	middle	summer's	spring
和	绝不	自从	那	中间	夏季	春天

自那年盛夏的春天以来，就再也没有发生过这样的事了。

[met][wiː; wi][ɑːn] [hɪl] , [ɪn] [deɪl] , ['fɔːrɪst] , [ɔːr] [miːd] ,

Met	we	on	hill	,	in	dale	,	forest	,	or	mead	,
梅特	我们	在	爬坡道	,	在	戴尔	,	森林	,	或者	蜂蜜酒	,

我们在山丘上、山谷里、森林里或草地上相遇，

[tuː; tə] [dæns] ['aʊər; ɑːr] ['rɪŋlɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] ,

To	dance	our	ringlets	to	the	whistling	wind	,
到	舞蹈	我们的	环状物	到	这	吹口哨	风	,

让我们的卷发随着呼啸的风舞动，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [brɔːlz] [ðaʊ] [hæst] ['aʊər; ɑːr][spɔːrt] .

But	with	thy	brawls	thou	hast	disturb'd	our	sport	.
但	和	你的	斗殴	你	哈斯特	扰乱	我们的	运动	.

但你的争吵打扰了我们的娱乐。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌmər] ,

The	spring	,	the	summer	,
这	春天	,	这	夏天	,

春天，夏天，

[ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] ['ɔːtəm] , ['æŋgri]['wɪntər] , [tʃeɪndʒ]

The	chiding	autumn	,	angry	winter	,	change
这	责备	秋天	,	生气的	冬天	,	改变

责备的秋天，愤怒的冬天，变化

[ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['lɪvəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzd] [wɜːrld]

Their	wonted	liveries	;	and	the	amazed	world
他们的	惯常	涂装	;	和	这	惊叹	世界

他们惯常的制服；以及惊奇的世界

[baɪ][ðer; ðər] [ɪn'kriːs] [naʊ] [noʊz] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ;

By	their	increase	now	knows	not	which	is	which	;
经过	他们的	增加	现在	知道	不是	哪个	是	哪个	;

由于它们的增多，现在已经分不清哪个是哪个了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [kʌmz]

And	this	same	progeny	of	evil	comes
和	这	相同的	后代	的	邪恶的	来

而这同样的邪恶后裔又来了

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪ'beɪt] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][dɪ'sentaɪən] ,

From	our	debate	,	from	our	dissention	,
从	我们的	辩论	,	从	我们的	异议	,

从我们的辩论中，从我们的分歧中，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər]['perənts][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .

We	are	their	parents	and	original	.
我们	是	他们的	父母	和	原来的	.

我们是他们的父母，也是他们的始祖。

[ɔb] .

Ob	.
奥布	.

奥布。

[duː][juː; jʊ][ə'mend][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][juː; jʊ] .

Do	you	amend	it	then	,	it	lies	in	you	.
做	你	修正	它	然后	,	它	谎言	在	你	.

那么，你会如何改正呢？这取决于你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][tai'teiniə, ti-] [krɔːs] [hɜːr; hər]['oʊbərɑːn] ?

Why	should	Titania	cross	her	Oberon	?
为什么	应该	提泰妮娅	叉	她	奥伯龙	?

提泰妮娅为何要背叛她的奥伯龙?

[aɪ][duː][bʌt; bət][beg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃæŋlɪŋ] [bɔɪ]

I	do	but	beg	a	little	changling	boy
我	做	但	求	一个	小的	变形怪	男生

我只求一个换子男孩

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hentʃmən] .

To	be	my	henchman	.
到	是	我的	喽啰	.

做我的得力助手。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[set][jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət][rest] ,

Set	your	heart	at	rest	,
放	你的	心	在	休息	,

放下心中的包袱，

[ðə; ði] ['feri] - [lænd] [baɪz] [nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	Fairy	-	land	buys	not	the	child	of	me	.
这	仙女	-	土地	购买	不是	这	孩子	的	我	.

仙境买不走我的孩子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vəjtris] [ʌv; əv][maɪ]['ɔːrdər] ,

His	mother	was	a	votress	of	my	order	,
他的	母亲	曾是	一个	女选民	的	我的	命令	,

他的母亲是我所在修会的一名修女。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [spaɪst] ['ɪndiən] [er] [baɪ] [naɪt]

And	in	the	spiced	Indian	air	by	night
和	在	这	加香料	印度	空气	经过	夜晚

夜幕降临，印度空气中弥漫着香料的气息。

[fʊl] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [hæθ] - [baɪ][maɪ][saɪd] ;

Full	often	she	hath	gossipt	by	my	side	;
满的	经常	她	有	-	经过	我的	边	;

她经常在我身边闲聊；

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] ['nɛptjuːnz] ['jeloʊ] [sændz] .

And	sat	with	me	on	Neptune's	yellow	sands	.
和	卫星	和	我	在	海王星的	黄色的	沙子	.

然后和我一起坐在海王星的黄色沙滩上。

['mɑːrkɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [im'bɑːkt] ['treɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,

Marking	th	'	embarked	traders	of	the	flood	,
标记	th	-	启航	交易员	的	这	洪水	,

标志着洪水期间的商队启航，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][seɪlz] [kən'siːv] ,

When	we	have	laught	to	see	the	sails	conceive	,
什么时候	我们	有	笑	到	看	这	帆	构想	,

当我们看到风帆孕育出梦想，并开怀大笑时，

[ænd; ənd] [groʊ] [bɪg] - ['belɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɑːntən][wɪnd] ;

And	grow	big	-	bellied	with	the	wanton	wind	;
和	生长	大的	-	肚子	和	这	放肆	风	;

被狂风吹得肚子鼓了起来；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [geɪt] ,

Which	she	,	with	pretty	and	with	swimming	gait	,
哪个	她	,	和	漂亮的	和	和	游泳	步态	,

她，身姿优美，步履轻盈，

[wʊd] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,

Would	imitate	,	and	sail	upon	the	land	,
会	模拟	,	和	帆	之上	这	土地	,

会模仿，并在陆地上航行，

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌem ˈiː]['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen]
To **fetch** **me** **trifles** **,** **and** **return** **again**
到 拿来 我 琐事 , 和 返回 再次

去给我拿些小东西，然后再回来

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['m\\ : tʃəndaiz] ;
As **from** **a** **voyage** **rich** **with** **merchandize** **;**
作为 从 一个 航程 富有的 和 商品 ;

如同从满载货物的航行中而来;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [dɪd][daɪ] ,
But **she** **being** **mortal** **of** **that** **boy** **did** **die** **,**
但 她 存在 凡人 的 那 男生 做过 死 ,

但她毕竟是凡人，那个男孩最终还是死了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][duː] [rɪr] [ʌp][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
And **for** **her** **sake** **I** **do** **rear** **up** **her** **boy** **,**
和 为了 她 清酒 我 做 后部 向上 她 男生 ,

为了她，我养育了她的儿子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And **for** **her** **sake** **I** **will** **not** **part** **with** **him** **.**
和 为了 她 清酒 我 将要 不是 部分 和 他 .

为了她，我不会和他分开。

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [wʊd] [ɪnˈtend][juː; jʊ] [steɪ] ?
How **long** **within** **this** **wood** **intend** **you** **stay** **?**
如何 长的 之内 这 木头 打算 你 停留 ?

你打算在这片树林里待多久?

[kwiːn] .
Queen **.**
女王 .

女王。

[pərˈtʃæns] [tɪl] ['æftər]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] - ['wedɪŋ] - [deɪ] .
Perchance **till** **after** **Theseus** **'** **wedding** **-** **day** **.**
或许 直到 后 忒修斯 - 婚礼 - 天 .

或许要等到忒修斯婚礼之后。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['peɪʃntli] [dæns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [raʊnd] ,
If **you** **will** **patiently** **dance** **in** **our** **round** **,**
如果 你 将要 耐心 舞蹈 在 我们的 圆形的 ,

如果你愿意耐心地加入我们的圆圈舞，

[ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [muːn] - [laɪt] ['revəlz] , [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
And **see** **our** **moon** **-** **light** **revels** **,** **go** **with** **us** **;**
和 看 我们的 月亮 - 光 揭秘 , 去 和 我们 ;

来吧，和我们一起看看我们在月光下的狂欢;

[ɪf] [nɑːt] , [ʃʌn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sper] [jʊr; jər] [hɔːnts] .
If **not** **,** **shun** **me** **,** **and** **I** **will** **spare** **your** **haunts** **.**
如果 不是 , 回避 我 , 和 我 将要 空闲的 你的 闹鬼的地方 .

否则，请远离我，我将放过你常去的地方。

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Give	**me**	**that**	**boy**	**,**	**and**	**I'll**	**go**	**with**	**thee**	**.**
给	我	那	男生	,	和	患病的	去	和	你	.

把那孩子给我，我就跟你走。

[kwiːn] .

Queen	**.**
女王	.

女王。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðaɪ] ['feri] ['kɪŋdəm] .

Not	**for**	**thy**	**Fairy**	**kingdom**	**.**
不是	为了	你的	仙女	王国	.

不是为了你的仙境王国。

[er] . [duˈet] .

AIR	**.**	**DUET**	**.**
空气	.	二重唱	.

空中二重唱。

[kwiːn] .

Queen	**.**
女王	.

女王。

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] ,

Away	**,**	**away**	**,**
离开	,	离开	,

走开，走开，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] ,

I	**will**	**not**	**stay**	**,**
我	将要	不是	停留	,

我不会留下来。

[bʌt; bət][flai][frʌm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd] [ðiː] .

But	**fly**	**from**	**rage**	**and**	**thee**	**.**
但	飞	从	愤怒	和	你	.

但要逃离愤怒和你。

[kɪŋ] .

King	**.**
国王	.

国王。

[bɪˈgɔːn] , [bɪˈgɔːn] ,

Begone	**,**	**begone**	**,**
走开	,	走开	,

走开，走开，

[juːl] [fiːl] [əˈnɑːn]

You'll	**feel**	**anon**
你会	感觉	匿名

你会感到匿名

[wʌt] - [tɪz][tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] .

What	**'**	**tis**	**to**	**injure**	**me**	**.**
什么	-	的	到	损伤	我	.

什么能伤害我?

[kwiːn] .

Queen	**.**
女王	.

女王。

[ə'weɪ] , [fɔːls] [mæn] !
Away , false man !
离开 , 错误的 男人 !

滚开，虚伪的人!

[duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Do all you can ,
做 全部 你 能 ,

尽你所能，

[aɪ][skɔːrn][jʊr; jər] ['dʒeləs] [reɪdʒ] !
I scorn your jealous rage !
我 轻蔑 你的 嫉妒的 愤怒 !

我鄙视你那嫉妒的怒火!

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt] ;
We will not part ;
我们 将要 不是 部分 ;

我们不会分开;

[teɪk] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] !
Take you my heart !
拿 你 我的 心 !

带走我的心吧!

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ] .
Give me your favourite page .
给 我 你的 最喜欢的 页 .

告诉我你最喜欢的一页。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[aɪl] [kiːp] [maɪ][peɪdʒ] !
I'll keep my page !
患病的 保持 我的 页 !

我会保留我的页面!

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ][reɪdʒ] !
And I my rage !
和 我 我的 愤怒 !

而我，我的愤怒!

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['ɪndʒər][ˌem 'iː] .
Nor shall you injure me .
也不 将 你 损伤 我 .

你也不许伤害我。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] ,
I will not stay ,
我 将要 不是 停留 ,

我不会留下来。

[bʌt; bət][flai][frʌm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd] [ðiː] .
But fly from rage and thee .
但 飞 从 愤怒 和 你 .

但要逃离愤怒和你。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] , & [siː] . [[ˌɛksˈiː] . [kwiːn] , & [siː] .
Away , away , & c . [Exe . Queen , & c .
离开 , 离开 , & c . [EXE文件 . 女王 , & c .

走开，走开，等等。[例如：女王，等等。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[wel] , [goʊ][ðaɪ] [wei] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [groʊv] ,
Well , go thy way ; thou shalt not from this grove ,
出色地 , 去 你的 方式 ; 你 应 不是 从 这 树林 ,

好了，走吧；你不可离开这片树林。

[tɪl] [aɪ]['tɔːrment] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪndʒəri] —
Till I torment thee for this injury —
直到 我 折磨 你 为了 这 受伤 —

直到我因这伤害而折磨你——

[maɪ]['dʒent(ə)l] [pʌk] , [kʌm] ['hɪðər] :
My gentle Puck , come hither :
我的 温和的 冰球 , 来 这里 :

我温柔的帕克，过来：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['flaʊər] , [ðə; ðɪ] [ɜːrb] [aɪ] [ðiː] [wʌns] ,
There is a flow'r , the herb I shew'd thee once ,
那里 是 一个 花朵 , 这 草本植物 我 展示 你 一次 ,

这里有一朵花，就是我曾经给你看过的那种草药。

[ðə; ðɪ][dʒuːs][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ['sliːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [leɪd] ,
The juice of it on sleeping eyelids laid ,
这 汁 的 它 在 睡眠 眼睑 铺设 ,

它的汁液涂抹在熟睡的眼睑上，

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['mædli] [dəut]
Will make a man or woman madly doat
将要 制作 一个 男人 或者 女士 疯狂地 杜阿特

会让男人或女人疯狂地爱上

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ][nekst][lɪv; laɪv] ['kriːtʃər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːz] .
Upon the next live creature that it sees .
之上 这 下一个 居住 生物 那 它 看到 .

它所看到的下一个活物。

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɜːrb] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ðaʊ] [hɪr] [ə'gen]
Fetch me that herb , and be thou here again
拿来 我 那 草本植物 , 和 是 你 这里 再次

把那草药取来，你再也不要来了。

[er] [ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [kæn; kən] [swɪm] [ə; eɪ] [liːg] .
Ere the leviathan can swim a league .
埃雷 这 利维坦 能 游泳 一个 联盟 .

巨兽可以游一里格。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ]
I'll put a girdle round about the earth
患病的 放 一个 腰带 圆形的 关于 这 地球

我将给地球套上一个束缚带。

[ɪn] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .
In forty minutes .
在 四十 分钟 .

四十分钟后。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

['hævɪŋ] [wʌns] [ðɪs] [dʒuːs] ,
Having once this juice ,
拥有 一次 这 汁 ,

喝过这种果汁后，

[aɪl] [wɑːtʃ] [tai'teiniə, ti-] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'sliːp] ,
I'll watch Titania when she is asleep ,
患病的 手表 提泰妮娅 什么时候 她 是 睡着了 ,

我会等提泰妮娅睡着后再看她。

[ænd; ənd] [drɑːp] [ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ;
And drop the liquor of it in her eye ;
和 降低 这 酒 的 它 在 她 眼睛 ;

然后把酒滴到她眼睛里；

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪkɪŋ] [lʊks] [ə'pɑːn] ,
The next thing which she waking looks upon ,
这 下一个 事物 哪个 她 醒来 看起来 之上 ,

她醒来后看到的下一件事是：

([biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ber] , ['laɪən] , [wʊlf] , [bʊl] , [eɪp] [ɔːr] ['mʌŋki]) ,
(Be it on bear , lion , wolf , bull , ape or monkey) ,
(是 它 在 熊 , 狮子 , 狼 , 公牛 , 猿 或者 猴) ,

（无论是熊、狮子、狼、牛、猿猴还是猴子）

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ;
She shall pursue it with the soul of love ;
她 将 追求 它 和 这 灵魂 的 爱 ;

她将以爱的灵魂去追求它；

[ænd; ənd] [er] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [tʃɑːrm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt] ,

And	ere	I	take	this	charm	off	from	her	sight	,
和	埃雷	我	拿	这	魅力	离开	从	她	视线	,

在我把这护身符从她眼前取下之前，

([æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɜːrb]) ,

(	As	I	can	take	it	with	another	herb	)	,
(	作为	我	能	拿	它	和	其他	草本植物	)	,

（因为我可以把它和另一种草药一起服用），

[aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['rendər] [ʌp] [hɜːr; hər] [peɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I'll	make	her	render	up	her	page	to	me	.
患病的	制作	她	使成为	向上	她	页	到	我	.

我会让她把她的页面渲染出来给我看。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[siːn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

SCENE	another	part	of	the	Wood	.
场景	其他	部分	的	这	木头	.

场景：树林的另一部分。

['entər] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [treɪn] .

Enter	Queen	of	the	Fairies	,	and	her	Train	.
进入	女王	的	这	仙女	,	和	她	火车	.

仙后和她的随从登场了。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[kʌm] , [naʊ] [ə; eɪ] ['raʊndl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feri] [sɔːŋ] .

Come	,	now	a	roundel	,	and	a	fairy	song	.
来	,	现在	一个	圆形徽章	,	和	一个	仙女	歌曲	.

来吧，现在来一首圆歌和一首仙女歌。

[er] .

AIR	.
空气	.

空气。

2d [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

2d	Fai	.
2d	费伊	.

2d Fai。

[kʌm] , ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

Come	,	follow	,	follow	me	,
来	,	跟随	,	跟随	我	,

来，跟着我，跟着我。

[jiː; ji] ['feri] [elvz] [ðæt] [biː; bi] ;

Ye	fairy	Elves	that	be	;
叶	仙女	精灵	那	是	;

你们这些仙灵精灵们；

[ɔː(r)] [tɑːps] [ʌv; əv] ['duːi] [græs] ,

O'er	tops	of	dewy	grass	,
超过	最高额	的	露水	草	,

在沾满露水的草尖上，

[soʊ] ['nɪmbli] [duː][wiː; wi] [pæs] ,
So **nimbly** **do** **we** **pass** **,**
所以 敏捷地 做 我们 经过 ,

我们如此敏捷地通过，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [stɔːk]
The **young** **and** **tender** **stalk**
这 年轻的 和 投标 茎

幼嫩的茎

[nɛə] [bendz] [wer] [wiː; wi][duː] [wɔːk] .
Ne'er **bends** **where** **we** **do** **walk** **.**
从未 弯曲 在哪里 我们 做 走 .

我们行走的地方，从不弯曲。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ðə; ði] [wʊd] .
The **Wood** **.**
这 木头 .

树林。

[kwiːn] .
Queen **.**
女王 .

女王。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hens] ,
Now **,** **for** **the** **third** **part** **of** **a** **minute** **hence** **,**
现在 , 为了 这 第三 部分 的 一个 分钟 因此 ,

现在，在接下来的三分之一分钟里，

[sʌm; səm][tuː; tə] [kɪl] ['kæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [mʌsk] - [roʊz] [bʌdz] ,
Some **to** **kill** **cankers** **in** **the** **musk** **-** **rose** **buds** **,**
一些 到 杀 溃疡 在 这 麝香 - 玫瑰 花蕾 ,

有些药可以杀死麝香玫瑰花蕾上的溃疡病菌，

[sʌm; səm][wɔːr][wɪð; wɪθ] [rɪr] - [maɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leðərn] [wɪŋz] ,
Some **war** **with** **rear** **-** **mice** **for** **their** **leathern** **wings** **,**
一些 战争 和 后部 - 小鼠 为了 他们的 皮革 翅膀 ,

有些老鼠会为了争夺皮革般的翅膀而与后方的老鼠作战。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [smɔːl] [elvz] [koʊts] : [ænd; ənd][sʌm; səm] [kiːp] [bæk]
To **make** **my** **small** **Elves** **coats** **:** **And** **some** **keep** **back**
到 制作 我的 小的 精灵 外套 : 和 一些 保持 后退

为了给我的小精灵们做外套：还有一些留了下来

[ðə; ði] ['klæmərəs] [aʊl] , [ðæt] ['naɪtli] [huːts] , [ænd; ənd] ['wʌndɚz] ,
The **clamorous** **owl** **,** **that** **nightly** **hoots** **,** **and** **wonders** **,**
这 喧闹的 猫头鹰 , 那 每晚 呼啸声 , 和 奇迹 ,

那只喧闹的猫头鹰，每晚鸣叫，充满疑惑，

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] .
At **our** **queint** **spirits** **.**
在 我们的 奎因特 烈酒 .

在我们古怪的灵魂中。

[sɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'sliːp] ,
Sing **me** **now** **asleep** **,**
唱歌 我 现在 睡着了 ,

现在唱首歌让我入睡，

[ðen] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rest] .

Then	to	your	offices	,	and	let	me	rest	.
然后	到	你的	办公室	,	和	让	我	休息	.

然后回你们办公室去，让我休息一下。

[[goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['baʊər] [ænd; ənd][laɪz] [daʊn] .

[	Goes	to	the	Bower	and	lies	down	.
[	去	到	这	鲍尔	和	谎言	向下	.

[走到凉亭，躺了下来。

[er] .

AIR	.
空气	.

空气。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

Fai	.
费伊	.

费伊。

[juː; jʊ] ['spɑːtɪd] [sneɪks] [wɪð; wɪθ]['dʌb(ə)l] [tʌŋ] ,

You	spotted	snakes	with	double	tongue	,
你	斑	蛇	和	双倍的	舌头	,

你发现了双舌蛇，

['θɔːrni] [hedʒ] - [hɔːgz] , [biː; bi][nɑːt] [siːn] ,

Thorny	hedge	-	hogs	,	be	not	seen	,
带刺的	对冲	-	猪	,	是	不是	已见	,

刺猬，不要看见。

[nuːt] [ænd; ənd][blaɪnd] - [wəːmz, vɔːrms] , [duː][noʊ] [rɔːŋ] ,

Newts	and	blind	-	worms	,	do	no	wrong	,
蝾螈	和	瞎的	-	蠕虫	,	做	不	错误的	,

蝾螈和盲虫，不会犯错。

[kʌm] [nɑːt] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [kwiːn] .

Come	not	near	our	fairy	Queen	.
来	不是	靠近	我们的	仙女	女王	.

不要靠近我们的仙后。

['fɪləˌmel] [wɪð; wɪθ] ['meləɪdi] ,

Philomel	with	melody	,
菲洛梅尔	和	旋律	,

带有旋律的夜莺，

[sɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [swiːt] ['lʌləbaɪ] ,

Sing	in	your	sweet	lullaby	,
唱歌	在	你的	甜的	催眠曲	,

唱起你甜美的摇篮曲吧，

['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] , ['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] :

Lulla	,	lulla	,	lullaby	,	lulla	,	lulla	,	lullaby	:
卢拉	,	卢拉	,	催眠曲	,	卢拉	,	卢拉	,	催眠曲	:

摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲:

['nevər] [hɑːrm] , [nɔːr] [spel] , [nɔːr] [tʃɑːrm] ,

Never	harm	,	nor	spell	,	nor	charm	,
绝不	伤害	,	也不	拼写	,	也不	魅力	,

绝不伤害，绝不施咒，绝不使用魔法。

[kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['leɪdi] [naɪ] ,
Come our lovely Lady nigh ,
来 我们的 迷人的 女士 夜 ,

请我们美丽的女士光临，

[soʊ] [gʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['lʌləbaɪ] .
So good night with lullaby .
所以 好的 夜晚 和 催眠曲 .

晚安，伴着摇篮曲。

[iː] .
II .
三 .

二、

['wiːvɪŋ] ['spaɪdər] [kʌm] [nɑːt] [hɪr] ;
Weaving spiders come not here ;
编织 蜘蛛 来 不是 这里 ;

织网蜘蛛不会来这里；

[hens] , [juː; jʊ] [lɔːŋ] - - ['spinəz] , [hens] :
Hence , you long - leg'd spinners , hence :
因此 , 你 长的 - - 旋转器 , 因此 :

因此，你们这些长腿旋转者，因此：

['biːtlz] [blæk] [ə'proʊtʃ] [nɑːt] [nɪr] ,
Beetles black approach not near ,
甲虫 黑色的 方法 不是 靠近 ,

黑色甲虫靠近，但并不近。

[wɜːrm] [nɔːr] [sneɪl] [duː] [noʊ] [ə'fens] .
Worm nor snail do no offence .
蠕虫 也不 蜗牛 做 不 罪行 .

虫子和蜗牛都不会冒犯到我。

['fɪlə,mel] [wɪð; wɪθ] ['meləɾi] , & [siː] .
Philomel with melody , & c .
菲洛梅尔 和 旋律 , & c .

有旋律的夜莺，等等。

[hens] [ə'weɪ] !
Hence away !
因此 离开 !

因此，请离开！

[naʊ] [ɔːl] [ɪz] [wel] ;
now all is well ;
现在 全部 是 出色地 ;

现在一切都好了；

[wʌn] [ə'luːf] [stænd] ['sɛntɪnəl] .
One aloof stand centinel .
一 超然 站立 哨兵 .

一个孤傲的哨兵。

[['eksɪʌnt] ['fɛəriz] .
[Exeunt Fairies .
[退场 仙女 .

【仙子们退场。】

['entər] ['oʊbərɑːn] [ænd; ənd] [fɜːrst] ['feri] .
Enter Oberon and First Fairy .
进入 奥伯龙 和 第一的 仙女 .

奥伯龙和第一位仙女登场。

[['oʊbərɑːn] - [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] [aɪz] .
[Oberon squeeses the Juice of the Flower on the Queen's Eyes .
[奥伯龙 - 这 汁 的 这 花 在 这 女王大学 眼睛 .

奥伯龙将花汁挤在女王的眼睛上。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[wʌt] [ðaʊ] [siːst] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [weɪk] ,
What thou seest when thou dost wake ,
什么 你 西斯特 什么时候 你 朋友 唤醒 ,

你醒来时所看到的，

[duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðaɪ] [truː] [lʌv] [teɪk] ;
Do it for thy true love take ;
做 它 为了 你的 真的 爱 拿 ;

为了你的真爱而去做吧；

[lʌv] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;
Love and languish for his sake ;
爱 和 憔悴 为了 他的 清酒 ;

为了他而爱他、为他而受苦；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [aʊns] , [ɔːr][kæt] , [ɔːr] [ber] ,
Be it ounce , or cat , or bear ,
是 它 盎司 , 或者 猫 , 或者 熊 ,

无论是盎司、猫还是熊，

[pɑːd] , [ɔːr] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['brɪsld] [her] ,
Pard , or boar with bristled hair ,
帕尔德 , 或者 公猪 和 竖起的 头发 ,

豹，或长着刚毛的野猪

[ɪn] [ðaɪ] [aɪ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] ,
In thy eye what shall appear ,
在 你的 眼睛 什么 将 出现 ,

你眼中将显现什么？

[wen] [ðaʊ] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [dɪr] ;
When thou wak'st , it is thy dear ;
什么时候 你 - , 它 是 你的 亲爱的 ;

当你醒来，它就是你所爱的人；

[weɪk] [wen] [sʌm; səm] [vaɪl] [θɪŋ] [ɪz] [nɪr] .
Wake when some vile thing is near .
唤醒 什么时候 一些 卑鄙的 事物 是 靠近 .

当有邪恶的东西靠近时要醒来。

[['eksɪt][ɔb] .
[Exit Ob .
[出口 奥布 .

[退出 Ob.

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
1st Fai .
1st 费伊 .

第一届。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['mædʒɪk][paʊər] ,
Such the force of Magic Pow'r ,
这样的 这 力量 的 魔法 力量 ,

如此强大的魔法力量，

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] ['flaʊər] ,
Of the juice of this small flower ,
的 这 汁 的 这 小的 花 ,

这种小花的汁液，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['dʒɔːndɪs] [soʊ][hɜːr; hər] [saɪt] ,
It shall jaundice so her sight ,
它 将 黄疸 所以 她 视线 ,

它会使她的视力变得黄疸，

[faʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fer] , [ænd; ənd] [blæk] [siːm] [waɪt] ;
Foul shall be fair , and black seem white ;
犯规 将 是 公平的 , 和 黑色的 似乎 白色的 ;

丑陋也能变得美好，黑色也能变得像白色；

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [driːmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][treɪn] ,
Then shall dreams , and all their train ,
然后 将 梦境 , 和 全部 他们的 火车 ,

然后，梦境，以及它们的一切，都将消逝。

[fɪl] [wɪð; wɪθ] ['fæntəsiz] [hɜːr; hər][breɪn] ;
Fill with Fantasies her brain ;
充满 和 幻想 她 脑 ;

让她的大脑充满幻想；

[ðen] , [noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [dʒɔɪ] ,
Then , no more her darling joy ,
然后 , 不 更多的 她 亲爱的 喜悦 ,

然后，她最珍爱的快乐也消失了。

[ʃiːl] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [bɔɪ] .
She'll resign her changeling boy .
壳 辞职 她 换子 男生 .

她会辞掉她那个换子男孩。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
End of the First Act .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [kən'tɪnjuːz] .
SCENE Continues .
场景 继续 .

场景继续。

['entər] [kwɪns] , [snʌg] , ['bɑːtəm] , [fluːt] , [snaʊt] [ænd; ənd] ['stɑːrvlɪŋ] .
Enter Quince , Snug , Bottom , Flute , Snout and Starveling .
进入 柠 , 舒适 , 底部 , 长笛 , 鼻子 和 饥饿 .

输入 Quince、Snug、Bottom、Flute、Snout 和 Starveling。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] .

The	**Queen**	**of**	**Fairies**	**lying**	**asleep**	**.**
这	女王	的	仙女	说谎	睡着了	.

仙后正在酣睡。

[bɑːt] .

Bot	**.**
机器人	.

机器人。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [met] ?

Are	**we**	**all**	**met**	**?**
是	我们	全部	遇见	?

我们都见面了吗?

[kwɪn] .

Quin	**.**
奎因	.

奎因。

[pæt] , [pæt] !

Pat	**,**	**pat**	**!**
拍	,	拍	!

拍拍!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

and	**here's**	**a**	**marvellous**	**convenient**	**place**	**for**	**our**	**rehearsal**	**.**
和	这里是	一个	奇妙	方便的	地方	为了	我们的	排演	.

这里真是个绝佳的排练场所，非常方便。

[ðɪs] [griːn] [plɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] , [ðɪs] ['hɔːθɔːrn] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['taɪrɪŋ] [haʊs] ,

This	**green**	**plot**	**shall**	**be**	**our**	**stage**	**,**	**this**	**hawthorn**	**brake**	**our**	**tyring**	**house**	**,**
这	绿色的	阴谋	将	是	我们的	阶段	,	这	山楂	制动	我们的	轮胎	房子	,

这片绿地将成为我们的舞台，这片山楂树林将成为我们疲惫的家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] .

and	**we**	**will**	**do**	**it**	**in**	**action**	**,**	**as**	**we**	**will**	**do**	**it**	**before**	**the**	**Duke**	**.**
和	我们	将要	做	它	在	行动	,	作为	我们	将要	做	它	前	这	公爵	.

我们将用实际行动来证明这一点，就像我们将在公爵面前做的那样。

[bɑːt] .

Bot	**.**
机器人	.

机器人。

['piːtər] [kwɪns] .

Peter	**Quince**	**.**
彼得	榜	.

彼得·昆斯。

[kwɪn] .

Quin	**.**
奎因	.

奎因。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['bʊli] ['bɑːtəm] ?

What	**say'st**	**thou**	**,**	**Bully**	**Bottom**	**?**
什么	说	你	,	欺负	底部	?

你怎么说，恶霸博特姆?

[bɑːt] .

Bot	**.**
机器人	.

机器人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmədi][ʌv; əv] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] , [ðæt] [wɪl] ['nevər] [pliːz] .

There	are	things	in	this	Comedy	of	Pyramus	and	Thisby	,	that	will	never	please	.
那里	是	事物	在	这	喜剧	的	皮拉摩斯	和	蒂斯比	,	那	将要	绝不	请	.

《皮拉摩斯与提斯柏喜剧》中有些情节，永远不会让人满意。

[fɜːrst] , ['pɪrəməs] [mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kænɑːt] [ə'baɪd] .

First	,	Pyramus	must	draw	a	sword	to	kill	himself	,	which	the	Ladies	cannot	abide	.
第一的	,	皮拉摩斯	必须	画	一个	剑	到	杀	他自己	,	哪个	这	女士们	不能	遵守	.

首先，皮拉摩斯必须拔剑自杀，这是女士们无法容忍的。

[haʊ] ['ænsər] [juː; jʊ] [ðæt] ?

How	answer	you	that	?
如何	回答	你	那	?

我该如何回答你这个问题?

[snaʊt] .

Snout	.
鼻子	.

鼻子。

- , [ə; eɪ] ['pɑːrləs] [fɪr] !

By'rlaken	,	a	parlous	fear	!
-	,	一个	陧	害怕	!

拜拉肯，一种可怕的恐惧!

- .

Starv	.
-	.

饥饿。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [aʊt] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] .

I	believe	we	must	leave	the	killing	out	,	when	all	is	done	.
我	相信	我们	必须	离开	这	杀	出去	,	什么时候	全部	是	完毕	.

我认为，当一切结束时，我们必须把杀戮排除在外。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [wel] ; [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] ,

Not	a	whit	;	I	have	a	device	to	make	all	well	;	write	me	a	prologue	,
不是	一个	白色	;	我	有	一个	设备	到	制作	全部	出色地	;	写	我	一个	序幕	,

一点儿也不；我有办法解决一切问题；请给我写个序言。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][swɔːdz]

and	let	the	prologue	seem	to	say	,	we	will	do	no	harm	with	our	swords
和	让	这	序幕	似乎	到	说	,	我们	将要	做	不	伤害	和	我们的	剑

,

,

,

让序言听起来像是在说，我们不会用剑伤人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪrəməs] [ɪz][nɑːt] [kɪld] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] ['betər] [ə'ʃʊrəns] [tel] [ðem; ðəm] ,

and	that	Pyramus	is	not	kill'd	indeed	;	and	for	more	better	assurance	tell	them	,
和	那	皮拉摩斯	是	不是	被杀	的确	;	和	为了	更多的	更好的	保证	告诉	他们	,

而且皮拉摩斯确实没有死；为了让他们更加放心，你再告诉他们:

[ðæt] [aɪ] ['pɪrəməs] [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɪrəməs] , [bʌt; bət]

that	**I**	**Pyramus**	**am**	**not**	**Pyramus**	**,**	**but**
那	我	皮拉摩斯	是	不是	皮拉摩斯	,	但

我皮拉摩斯不是皮拉摩斯，但是

['bɑːtəm] [ðə; ði] ['wiːvər] : [ðɪs] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [fɪr] .

Bottom	**the**	**weaver**	**:**	**this**	**will**	**put**	**them**	**out**	**of**	**fear**	**.**
底部	这	织工	:	这	将要	放	他们	出去	的	害怕	.

让织布工趴下：这样就能消除他们的恐惧。

[kwɪn] .

Quin	**.**
奎因	.

奎因。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['proʊlɔːg] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt]

Well	**,**	**we**	**will**	**have**	**such**	**a**	**prologue**	**,**	**and**	**it**	**shall**	**be**	**written**	**in**	**eight**
出色地	,	我们	将要	有	这样的	一个	序幕	,	和	它	将	是	书面	在	八

[ænd; ənd][sɪks] .

and	**six**	**.**
和	六	.

好，我们会写这样一个序言，它将用八行和六行写成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

改编自莎士比亚（1763）(A Fairy Tale in Two Acts Taken from)

[bɑ:t] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[noʊ] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [mɔ:r] ; [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] .
No , **make** **it** **two** **more** ; **let** **it** **be** **written** **in** **eight** **and** **eight** .
不 , 制作 它 二 更多的 ; 让 它 是 书面 在 八 和 八 .

不，再加两个；就写成八和八吧。

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

[wɪl] [nɑ:t][ðə; ði] ['leɪdiz] [bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ?
Will **not** **the** **Ladies** **be** **afraid** **of** **the** **Lion** **?**
将要 不是 这 女士们 是 害怕的 的 这 狮子 ?

女士们难道不怕狮子吗?

- .
Starv .
- .

饥饿。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
I **fear** **it** , **I** **promise** **you** .
我 害怕 它 , 我 承诺 你 .

我向你保证，我害怕这种情况发生。

[bɑ:t] .
Bot .
机器人 .

机器人。

['mæstərz] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'selvz] ; [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] , ['hev(ə)n] [ʃi:ld] [ˌju: 'es]
Masters , **you** **ought** **to** **consider** **with** **yourselves** ; **to** **bring** **in** , **heaven** **shield** **us**
大师 , 你 应该 到 考虑 和 你们自己 ; 到 带来 在 , 天堂 盾 我们
!
!
!

各位大师，你们应当深思熟虑；愿上天保佑我们!

[ə; eɪ]['laɪən] [ə'mʌŋ] ['leɪdiz] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ;
a **Lion** **among** **Ladies** , **is** **a** **most** **dreadful** **thing** ;
一个 狮子 之中 女士们 , 是 一个 最多 可怕 事物 ;

狮子混在女士之中，是一件非常可怕的事情;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] ['waɪldfaʊl][ðæn; ðən][jʊr; jər]['laɪən] , ['lɪvɪŋ] ;
for **there** **is** **not** **a** **more** **fearful** **wildfowl** **than** **your** **Lion** , **living** ;
为了 那里 是 不是 一个 更多的 可怕 野禽 比 你的 狮子 , 活的 ;

因为没有比你们的狮子更可怕的野禽了;

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and **we** **ought** **to** **look** **to** **it** .
和 我们 应该 到 看 到 它 .

我们应该关注它。

[snaʊt] .
Snout **.**
鼻子 .

鼻子。

['ðerfɔːr] [ə'nʌðər] ['proʊlɔːg] [mʌst; məst] [tel] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['laɪən] .
Therefore **another** **prologue** **must** **tell** **he** **is** **not** **a** **Lion** **.**
所以 其他 序幕 必须 告诉 他 是 不是 一个 狮子 .

因此，必须另写一篇序言来说明他不是狮子。

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn]
Nay **,** **you** **must** **name** **his** **name** **,** **and** **half** **his** **face** **must** **be** **seen**
不 , 你 必须 姓名 他的 姓名 , 和 一半 他的 脸 必须 是 已见
[θruː] [ðə; ði]['laɪənz] [nek] ;
through **the** **lion's** **neck** **;**
通过 这 狮子的 脖子 ;

不，你必须说出他的名字，并且必须透过狮子的脖子看到他半张脸；

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][mʌst; məst] [spiːk] [θruː] , ['seɪɪŋ] [ðʌs] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['diːfekt] :
and **he** **himself** **must** **speak** **through** **,** **saying** **thus** **,** **or** **to** **the** **same** **defect** **:**
和 他 他自己 必须 说话 通过 , 说 因此 , 或者 到 这 相同的 缺点 :

他本人必须亲自出面说明，这样说，或者说，同样的缺陷：

['leɪdiz] , [ɔːr] [fer] ['leɪdiz] , [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] ,
Ladies **,** **or** **fair** **Ladies** **,** **I** **would** **wish** **you** **,** **or** **I** **would** **request** **you** **,**
女士们 , 或者 公平的 女士们 , 我 会 希望 你 , 或者 我 会 要求 你 ,

女士们，或者美丽的女士们，我希望，或者我请求，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [in'triːt] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] , [nɑːt][tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [jɔːrz] ;
or **I** **would** **intreat** **you** **,** **not** **to** **fear** **,** **not** **to** **tremble** **;** **my** **life** **for** **yours** **;**
或者 我 会 治疗 你 , 不是 到 害怕 , 不是 到 颤抖 ; 我的 生活 为了 你的 ;

或者我会恳求你，不要害怕，不要战栗；我愿以我的生命换取你的生命；

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʌm] ['hɪðər] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɪti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
if **you** **think** **I** **come** **hither** **as** **a** **lion** **,** **it** **were** **pity** **of** **my** **life** **;**
如果 你 思考 我 来 这里 作为 一个 狮子 , 它 是 遗憾 的 我的 生活 ;

如果你认为我像狮子一样来到这里，那真是我人生的一大憾事；

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['ʌðər] [men][ɑːr; ər] ;
no **,** **I** **am** **no** **such** **thing** **;** **I** **am** **a** **man** **as** **other** **men** **are** **;**
不 , 我 是 不 这样的 事物 ; 我 是 一个 男人 作为 其他 男人 是 ;

不，我不是那样的人；我和其他男人一样，只是一个普通人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'diːd] [let][hɪm; ɪm] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] , [hiː; hi][ɪz]
and **there** **indeed** **let** **him** **name** **his** **name** **,** **and** **tell** **them** **plainly** **,** **He** **is**
和 那里 的确 让 他 姓名 他的 姓名 , 和 告诉 他们 显然 , 他 是
[snʌg] [ðə; ði]['dʒɔɪnər] .
Snug **the** **Joiner** **.**
舒适 这 木工 .

让他说出自己的名字，并清楚地告诉他们，他就是木匠斯纳格。

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [tuː] [hɑːrd] [θɪŋz] , [ðæt][ɪz] ,

Well	,	it	shall	be	so	;	but	there	is	two	hard	things	,	that	is	,
出色地	,	它	将	是	所以	;	但	那里	是	二	难的	事物	,	那	是	,

好吧，事情就是这样；但是有两件难事，那就是：

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - [laɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɪrəməs] [ænd; ənd]

to	bring	the	moon	-	light	into	a	chamber	;	for	you	know	Pyramus	and
到	带来	这	月亮	-	光	进入	一个	房间	;	为了	你	知道	皮拉摩斯	和

['ðɪsbaɪ] [met][baɪ] [muːn] - [laɪt] .

Thisby	met	by	moon	-	light	.
蒂斯比	遇见	经过	月亮	-	光	.

将月光带入房间；因为你知道皮拉摩斯和提斯柏是在月光下相遇的。

[snʌg] .

Snug	.
舒适	.

舒适。

[dʌθ; dəθ][ðə; ði] [muːn] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ?

Doth	the	moon	shine	that	night	we	play	our	play	?
确实	这	月亮	闪耀	那	夜晚	我们	玩	我们的	玩	?

在我们演出的那个夜晚，月亮会发光吗?

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[ə; eɪ] ['kæləndə] , [ə; eɪ] ['kæləndə] !

A	kalendar	,	a	kalendar	!
一个	日历	,	一个	日历	!

日历，日历!

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] ; [faɪnd][aʊt] [muːn] - [ʃaɪn] , [faɪnd][aʊt] [muːn] - [ʃaɪn] .

look	into	the	almanack	;	find	out	moon	-	shine	,	find	out	moon	-	shine	.
看	进入	这	年鉴	;	寻找	出去	月亮	-	闪耀	,	寻找	出去	月亮	-	闪耀	.

查阅年鉴；查明私酿酒，查明私酿酒。

[kwɪn] .

Quin	.
奎因	.

奎因。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt] .

Yes	,	it	doth	shine	that	night	.
是的	,	它	确实	闪耀	那	夜晚	.

是的，那晚它会闪耀。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[waɪ] [ðen] [meɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] , [wer] [wiː; wi]

Why	then	may	you	leave	a	casement	of	the	great	chamber	window	,	where	we
为什么	然后	可能	你	离开	一个	窗扇	的	这	伟大的	房间	窗户	,	在哪里	我们

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

那么，你为何要留下我们玩耍的大厅窗户的一扇窗框呢?

['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪ] [ʃaɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

open	**,**	**and**	**the**	**moon**	**may**	**shine**	**in**	**at**	**the**	**casement**	**.**
打开	,	和	这	月亮	可能	闪耀	在	在	这	窗扇	.

打开窗户，月光可能会从窗户照进来。

[kwɪn] .

Quin	**.**
奎因	.

奎因。

[eɪ] , [ɔːr] [els] [wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ;

Ay	**,**	**or**	**else**	**one**	**must**	**come**	**in**	**with**	**a**	**bush**	**of**	**throns**	**and**	**a**	**lanthern**	**;**
哎	,	或者	别的	一	必须	来	在	和	一个	衬套	的	-	和	一个	-	;

哎，否则就得带着一丛王冠和一盏灯笼进来；

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [ɔːr][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [muːn] - [ʃaɪn] .

and	**say**	**he**	**comes**	**to**	**disfigure**	**or**	**to**	**present**	**the**	**person**	**of**	**moon**	**-**	**shine**	**.**
和	说	他	来	到	变丑	或者	到	展示	这	人	的	月亮	-	闪耀	.

并说他来是为了毁容或展示私酿酒的人。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ,

Then	**there**	**is**	**another**	**thing**	**;**	**we**	**must**	**have**	**a**	**wall**	**in**	**the**	**great**	**chamber**	**,**
然后	那里	是	其他	事物	;	我们	必须	有	一个	墙	在	这	伟大的	房间	,

还有一件事；我们必须在大厅里建一堵墙。

[fɔːr; fər] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] ([sez] [ðə; ði] ['stɔːri]) [dɪd] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	**Pyramus**	**and**	**Thisby**	**(**	**says**	**the**	**story**	**)**	**did**	**talk**	**through**	**the**	**chink**	**of**	**a**
为了	皮拉摩斯	和	蒂斯比	(	说道	这	故事	)	做过	讲话	通过	这	裂缝	的	一个

[wɔːl] .

wall	**.**
墙	.

故事里说，皮拉摩斯和提斯柏确实隔着墙缝交谈过。

[snʌg] .

Snug	**.**
舒适	.

舒适。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɔːl] .

You	**can**	**never**	**bring**	**in**	**a**	**wall**	**.**
你	能	绝不	带来	在	一个	墙	.

你永远不可能搬来一堵墙。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['bɑːtəm] ?

What	**say**	**you**	**,**	**Bottom**	**?**
什么	说	你	,	底部	?

你觉得呢，Bottom?

[bɑːt] .

Bot	**.**
机器人	.

机器人。

[sʌm; səm][mæn][ɔːr] ['ʌðər] [mʌst; məst]['prez(ə)nt][wɔːl] ; [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][sʌm; səm]['plæstər]

Some	**man**	**or**	**other**	**must**	**present**	**wall**	**;**	**and**	**let**	**him**	**have**	**some**	**plaster**
一些	男人	或者	其他	必须	展示	墙	;	和	让	他	有	一些	石膏

,

,

,

总得有人来砌墙；给他一些灰泥吧。

[ɔːr][sʌm; səm] - , [ɔːr][sʌm; səm] [rʌf] - [kæst] , [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][wɔːl] :
or some loome , or some rough - cast , about him , to signify wall :
或者 一些 - , 或者 一些 粗糙的 - 投掷 , 关于 他 , 到 表示 墙 :

或者在他周围有一些织布机，或者一些粗糙的抹灰，用来表示墙壁：

[ɔːr][let][hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ðʌs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kræni] [ʃæl; ʃəl] ['pɪrəməs]
Or let him hold his fingers thus , and through the cranny shall Pyramus
或者 让 他 抓住 他的 手指 因此 , 和 通过 这 裂缝 将 皮拉摩斯
[ænd; ənd]['ðɪsbaɪ] ['wɪspər] .
and Thisby whisper .
和 蒂斯比 耳语 .

或者让他这样握住手指，皮拉摩斯和提斯柏就会透过指缝低语。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðen] [ɔːl][ɪz] [wel] .
If that may be , then all is well .
如果 那 可能 是 , 然后 全部 是 出色地 .

如果真是那样，那就一切都好。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜːrs] [jʊr; jər][pɑːrts] .
Come , sit down every mother's son , and rehearse your parts .
来 , 坐 向下 每一个 母亲的 儿子 , 和 排练 你的 部分 .

来吧，各位母亲的儿子，都坐下，排练一下你们的台词。

['pɪrəməs] , [juː; jʊ][bɪ'gɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][jʊr; jər] [spiːtʃ] , ['entər]['ɪntuː][ðæt]
Pyramus , you begin ; and when you have spoken your speech , enter into that
皮拉摩斯 , 你 开始 ; 和 什么时候 你 有 说 你的 演讲 , 进入 进入 那
[breɪk] ,
brake ,
制动 ,

皮拉摩斯，你先开始；说完话后，就进入那片灌木丛。

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [wʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kjuː] .
and so every one according to his cue .
和 所以 每一个 一 根据 到 他的 提示 .

于是，每个人都按照自己的指示行动。

['entər] [pʌk] .
Enter Puck .
进入 冰球 .

帕克登场。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[wʌt] ['hempən] ['hoʊmspʌn] [hæv; həv][wiː; wi] ['swægərɪŋ]
What hempen homespuns have we swaggering
什么 麻杆 家常菜 有 我们 趾高气扬

我们有什么麻布土布招摇

[hɪr] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] ?
here , so near the cradle of the Fairy Queen ?
这里 , 所以 靠近 这 摇篮 的 这 仙女 女王 ?

这里，离仙后摇篮这么近?

[wʌt] , [ə; eɪ] [pleɪ] - ;
What , a play tow'rd ;
什么 , 一个 玩 - ;

什么，一场戏?

[aɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːdɪtər] ;
I'll be an auditor ;
患病的 是 一个 审计员 ;

我将成为审计员;

[æn; ən]['æktər] [tuː] , [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] [siː] [kɔːz] .
An actor too , perhaps , if I see cause .
一个 演员 也 , 也许 , 如果 我 看 原因 .

如果我觉得有必要，或许还可以让他当演员。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[spiːk] , ['pɪrəməs] .
Speak , Pyramus .
说话 , 皮拉摩斯 .

说话吧，皮拉摩斯。

['ðɪsbaɪ] , [stænd] [fɔːrθ] .
Thisby , stand forth .
蒂斯比 , 站立 前进 .

提斯比，站出来。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

['ðɪsbaɪ] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['oʊdiəs] ['seivəz] [swiːt] .
Thisby , the flower of odious savours sweet .
蒂斯比 , 这 花 的 令人厌恶的 味道 甜的 .

Thisby，一种味道令人厌恶却又甜蜜的花。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['əudəz] , ['əudəz] .
Odours , odours .
气味 , 气味 .

气味，气味。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

['əudəz] ['seivəz] [swiːt] ;
Odours savours sweet ;
气味 味道 甜的 ;

气味甜美;

[soʊ][dʌθ; dəθ][ðaɪ] [breθ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['ðɪsbaɪ] [dɪr] :
So doth thy breath , my dearest Thisby dear :
所以 确实 你的 气息 , 我的 亲爱的 蒂斯比 亲爱的 :

你的气息也是如此，我最亲爱的提斯比:

[bʌt; bət][hɑːrk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] !
But **hark** **,** **a** **voice** **!**
但 听着 , 一个 嗓音 !

但是，听！一个声音！

[steɪ] [ðaʊ] [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Stay **thou** **but** **here** **a** **while** **,**
停留 你 但 这里 一个 尽管 ,

请在此稍作停留，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ə'pɪr] ,
And **by** **-** **and** **-** **by** **I** **will** **to** **thee** **appear** **,**
和 经过 - 和 - 经过 我 将要 到 你 出现 ,

不久之后，我将出现在你面前。

[pʌk] .
Puck **.**
冰球 .

冰球。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['pɪrəməs] [ðæn; ðən] [ɛə] [pleɪd] [hɪr] !
A **stranger** **Pyramus** **than** **e'er** **play'd** **here** **!**
一个 陌生人 皮拉摩斯 比 曾经 玩过 这里 !

皮拉摩斯比以往任何时候都更陌生！

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm][tuː; tə][draɪv] [ðiːz] ['pætʃɪz] [hens] .
Now **for** **a** **storm** **to** **drive** **these** **patches** **hence** **.**
现在 为了 一个 风暴 到 驾驶 这些 补丁 因此 .

现在就等一场暴风雨把这些斑块吹走了。

[[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][wɑːnd] .]
[**He** **waves** **his** **wand** **.** **]**
[他 波浪 他的 魔杖 .]

他挥动魔杖。

['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .
Thunder **and** **Lightning** **.**
雷 和 闪电 .

雷鸣闪电。

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[oʊ] ['mɑːnstrəs] !
O **monstrous** **!**
哦 滔天 !

哦，可怕的怪物！

[oʊ][streɪndʒ] !
O **strange** **!**
哦 奇怪的 !

真奇怪！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] :
We **are** **haunted** **:**
我们 是 闹鬼的 :

我们被鬼魂缠身：

[preɪ] ['mæstərz] , [flai]['mæstərz] , [help] !
Pray masters , fly masters , help !
祈祷 大师 , 飞 大师 , 帮助 !

祈祷大师，飞行大师，救命啊!

[['eksiʌnt] [klaʊnz] .
[Exeunt Clowns .
[退场 小丑 .

[小丑们退场。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] ,
I'll follow you , I'll lead you about a round ,
患病的 跟随 你 , 患病的 带领 你 关于 一个 圆形的 ,

我会跟着你，我会带你绕一圈，

[θruː] - [bɑːg] , [θruː] - [bʊʃ] , [θruː] - [breɪk] , [θruː] - ['braɪər] ;
Thro ' bog , thro ' bush , thro ' brake , thro ' briar ;
喉咙 - 沼泽 , 喉咙 - 衬套 , 喉咙 - 制动 , 喉咙 - 荆棘 ;

穿过沼泽，穿过灌木丛，穿过草地，穿过荆棘丛;

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [aɪl] [biː; bi] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
Sometimes a horse I'll be , sometimes a hound ,
有时 一个 马 患病的 是 , 有时 一个 猎犬 ,

有时我会变成马，有时我会变成猎犬。

[ə; eɪ][hɔːg] , [ə; eɪ] ['hedləs] [ber] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['faɪər] ,
A hog , a headless bear , sometimes a fire ,
一个 猪 , 一个 无头 熊 , 有时 一个 火 ,

一头猪，一头无头熊，有时还有一堆火，

[ænd; ənd] [neɪ] , [ænd; ənd][bɑːrk] , [ænd; ənd] [grʌnt] , [ænd; ənd] [rɔːr] , [ænd; ənd][bɜːrn] ,
And neigh , and bark , and grunt , and roar , and burn ,
和 嘶 , 和 吠 , 和 咕哝 , 和 吼 , 和 烧伤 ,

还有嘶鸣、吠叫、咕噜声、咆哮和燃烧，

[laɪk] [hɔːrs] , [haʊnd] , [hɔːg] , [ber] , ['faɪər] , [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
Like horse , hound , hog , bear , fire , at every turn .
喜欢 马 , 猎犬 , 猪 , 熊 , 火 , 在 每一个 转动 .

就像马、猎犬、野猪、熊、火，无处不在。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entər] ['bɑːtəm] .
Enter Bottom .
进入 底部 .

输入底部。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θʌndər] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?
Why do they let a little thunder frighten them away ?
为什么 做 他们 让 一个 小的 雷 吓唬 他们 离开 ?

为什么区区雷声就能吓跑他们?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] :

But	I	will	not	stir	from	this	place	,	do	what	they	can	:
但	我	将要	不是	搅拌	从	这	地方	,	做	什么	他们	能	:

但我不会离开这里，让他们做他们能做的事吧:

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] ,

I	will	walk	up	and	down	here	,	and	I	will	sing	,
我	将要	走	向上	和	向下	这里	,	和	我	将要	唱歌	,

我将在这里来回走动，我将唱歌，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

that	they	shall	hear	I	am	not	afraid	.
那	他们	将	听到	我	是	不是	害怕的	.

让他们听到我并不害怕。

[[sɪŋz] .

[	Sings	.
[	唱歌	.

[唱。

[er] .

AIR	.
空气	.

空气。

[ðə; ði] ['uːzl] - [kɑːk] , [soʊ] [blæk] [ʌv; əv][hjuː] ,

The	ousel	-	cock	,	so	black	of	hue	,
这	旋转木马	-	公鸡	,	所以	黑色的	的	色调	,

那只乌黑的母鸡，

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - ['tɔːni] [bɪl] ,

With	orange	-	tawny	bill	,
和	橙子	-	黄褐色	账单	,

喙呈橙褐色，

[ðə; ði] ['θrɑːsl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊt][soʊ] [truː] ,

The	throstle	,	with	his	note	so	true	,
这	画眉鸟	,	和	他的	笔记	所以	真的	,

画眉鸟，它的鸣叫如此真切，

[ðə; ði] [ren] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kwɪl] .

The	wren	with	little	quill	.
这	鹪	和	小的	鹅毛笔	.

羽毛细小的鹪鹩。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[wʌt] ['eɪndʒl] [weiks] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] - [bed] ?

What	angel	wakes	me	from	my	flow'ry	bed	?
什么	天使	醒来	我	从	我的	-	床	?

是哪位天使将我从鲜花簇拥的床上唤醒?

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

([sɪŋz] .)

(	Sings	.	)
(	唱歌	.	)

(唱)

[ðə; ði] [fɪntʃ] , [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] ,

The	finch	,	the	sparrow	,	and	the	lark	,
这	雀	,	这	麻雀	,	和	这	云雀	,

金丝雀、麻雀和云雀，

[ðə; ði] [pleɪn] - [sɔːŋ] [kʌskoʊ] [greɪ] ,

The	plain	-	song	cuckow	grey	,
这	清楚的	-	歌曲	杜鹃	灰色的	,

灰平鸣杜鹃

[huːz] [noʊt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][mæn][dʌθ; dəθ][mɑːrk] ,

Whose	note	full	many	a	man	doth	mark	,
谁	笔记	满的	许多	一个	男人	确实	标记	,

许多人都注意到他的笔记，

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɑːt] ['ænsər] [neɪ] .

And	dares	not	answer	nay	.
和	敢于	不是	回答	不	.

不敢回答"不"。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['dʒent(ə)l]['mɔːrt(ə)l] , [sɪŋ] [ə'gen] ,

I	pray	thee	,	gentle	mortal	,	sing	again	,
我	祈祷	你	,	温和的	凡人	,	唱歌	再次	,

我恳求你，温柔的凡人，再次歌唱吧。

[maɪn] [ɪr] [ɪz] [mʌtʃ] [ɛnəmɔrd] [ʌv; əv][ðaɪ] [noʊt] ;

Mine	ear	is	much	enamour'd	of	thy	note	;
矿	耳朵	是	很多	迷恋	的	你的	笔记	;

我深深地被你的歌声所吸引;

[soʊ][ɪz][maɪn] [aɪ] [ɪn'θrɔːld] [tuː; tə][ðaɪ] [ʃeɪp] ,

So	is	mine	eye	enthralled	to	thy	shape	,
所以	是	矿	眼睛	着迷	到	你的	形状	,

我的目光被你的身形深深吸引，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [swer] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] .

On	the	first	view	to	say	,	to	swear	,	I	love	thee	.
在	这	第一的	看法	到	说	,	到	发誓	,	我	爱	你	.

第一眼看到你，就想说，发誓，我爱你。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[mɪ'θɪŋks] , ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [seɪ]

Methinks	,	mistress	,	you	should	have	little	reason	for	that	;	and	yet	,	to	say
我觉得	,	情妇	,	你	应该	有	小的	原因	为了	那	;	和	然而	,	到	说

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

依我看，夫人，您几乎没有理由那样做；然而，说实话，

['riːz(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [tə'geðər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

reason	and	love	keep	little	company	together	now	-	a	-	days	.
原因	和	爱	保持	小的	公司	一起	现在	-	一个	-	天	.

如今，理智与爱情已难觅踪影。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['pɪti] , [ðæt] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] ['neɪbərz] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] .

The	more	the	pity	,	that	some	honest	neighbours	will	not	make	them	friends	.
这	更多的	这	遗憾	,	那	一些	诚实的	邻居	将要	不是	制作	他们	朋友们	.

更令人遗憾的是，一些诚实的邻居却不愿与他们交朋友。

[neɪ] [aɪ][kæn; kən] [gliːk] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] .

Nay	I	can	gleek	upon	occasion	.
不	我	能	欢乐合唱团	之上	场合	.

不，我偶尔也能偷窥一下。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz][waɪz][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Thou	art	as	wise	as	thou	art	beautiful	.
你	艺术	作为	明智的	作为	你	艺术	美丽的	.

你既美丽又智慧。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[nɑːt][soʊ] ['niːðər] : [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] ,

Not	so	neither	:	But	if	I	had	wit	enough	to	get	out	of	this	wood	,
不是	所以	两者都不	:	但	如果	我	有	有	足够的	到	得到	出去	的	这	木头	,

也不尽然：但如果我有足够的智慧走出这片树林，

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪn] [oʊn] [tɜːrn] .

I	have	enough	to	serve	mine	own	turn	.
我	有	足够的	到	服务	矿	自己的	转动	.

我有足够的资源来满足自己的需求。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] ;

Out	of	this	wood	do	not	desire	to	go	;
出去	的	这	木头	做	不是	欲望	到	去	;

不想离开这片树林；

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [hɪr] , ['weðər] [ðaʊ] [wɪlt][ɔːr][noʊ] ,

Thou	shalt	remain	here	,	whether	thou	wilt	or	no	,
你	应	保持	这里	,	无论	你	枯萎	或者	不	,

无论你愿意还是不愿意，你都必须留在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [reɪt] ;

I	am	a	spirit	of	no	common	rate	;
我	是	一个	精神	的	不	常见的	速度	;

我是一个非凡的灵魂；

[ðə; ði] ['sʌmər] [stɪl] [dʌθ; dəθ][tend][ə'pɑːn][maɪ] [steɪt] ,

The	summer	still	doth	tend	upon	my	state	,
这	夏天	仍然	确实	趋向	之上	我的	状态	,

夏日的阴霾依然笼罩着我的心田。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] ; ['ðerfɔːr] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	I	do	love	thee	;	therefore	go	with	me	,
和	我	做	爱	你	;	所以	去	和	我	,

我爱你，所以跟我走吧。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] ['fɛəriz] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] [ðiː] ;
I'll **give** **thee** **Fairies** **to** **attend** **on** **thee** **;**
患病的 给 你 仙女 到 出席 在 你 ;

我将派仙女侍奉你;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [ðiː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,
And **they** **shall** **fetch** **thee** **jewels** **from** **the** **deep** **,**
和 他们 将 拿来 你 珠宝 从 这 深的 ,

他们必从深海为你取来珍宝,

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑːn] [prest] [dʌθ; dəθ] [sliːp] ;
And **sing** **,** **while** **thou** **on** **pressed** **flow'rs** **doth** **sleep** **;**
和 唱歌 , 尽管 你 在 按下 花朵 确实 睡觉 ;

当你安睡在压扁的花朵上时, 请歌唱吧;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɜːrdʒ] [ðaɪ]['mɔːrt(ə)l] ['groʊsnəs] [soʊ] ,
And **I** **will** **purge** **thy** **mortal** **grossness** **so** **,**
和 我 将要 清除 你的 凡人 恶心 所以 ,

我将如此涤荡你凡人的污秽,

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪk][æn; ən] ['eri] ['spɪrɪt][goʊ] .
That **thou** **shalt** **like** **an** **airy** **Spirit** **go** **.**
那 你 应 喜欢 一个 轻盈的 精神 去 .

你将如风一般飘荡。

- , [kɑːb] , [mɔːθ] , ['mʌstərdˌsiːd] !
Peaseblossom **,** **Cob** **,** **Moth** **,** **Mustardseed** **!**
- , 玉米 , 蛾 , 芥菜籽 !

豌豆花、玉米穗、蛾、芥菜籽!

['entər] - , ['kɑːbweb] , [mɔːθ] , ['mʌstərdˌsiːd] , [fɔːr] ['fɛəriz] .
Enter **Peaseblossom** **,** **Cobweb** **,** **Moth** **,** **Mustardseed** **,** **Four** **Fairies** **.**
进入 - , 蛛网 , 蛾 , 芥菜籽 , 四 仙女 .

豌豆花、蛛网、飞蛾、芥菜籽、四仙女登场。

[piːz] .
Pease **.**
皮斯 .

请。

['redi] .
Ready **.**
准备好 .

准备好。

[kɑːb] .
Cob **.**
玉米 .

玉米。

[ænd; ənd][aɪ] .
And **I** **.**
和 我 .

还有我。

[mɔːθ] .
Moth **.**
蛾 .

蛾。

[ænd; ənd][aɪ] .
And **I** **.**
和 我 .

还有我。

[mʌst; məst] .

Must	**.**
必须	.

必须。

[ænd; ənd][aɪ] . [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

And	**I**	**.**	**Where**	**shall**	**we**	**go**	**?**
和	我	.	在哪里	将	我们	去	?

还有我。我们该去哪里?

[kwiːn] .

Queen	**.**
女王	.

女王。

[biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ;

Be	**kind**	**and**	**courteous**	**to**	**this**	**Gentleman**	**;**
是	种类	和	有礼貌	到	这	绅士	;

请善待这位先生，并给予他礼貌;

[hɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] , [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Hop	**in**	**his**	**walks**	**,**	**and**	**gambol**	**in**	**his**	**eyes**	**;**
跳	在	他的	散步	,	和	嬉戏	在	他的	眼睛	;

他走路时轻快跳跃，眼神里充满欢笑;

[fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eɪprɪkɒts][ænd; ənd] ['duːˌberiz] ;

Feed	**him**	**with**	**apricots**	**and**	**dewberries**	**;**
喂养	他	和	杏子	和	露莓	;

喂他吃杏子和露莓;

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] , [griːn] [fɪgz] , [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] ;

With	**purple**	**grapes**	**,**	**green**	**figs**	**,**	**and**	**mulberries**	**;**
和	紫色的	葡萄	,	绿色的	无花果	,	和	桑葚	;

配以紫葡萄、青无花果和桑葚;

[ðə; ði] ['hʌni] - [bægz] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [biːz] ,

The	**honey**	**-**	**bags**	**steal**	**from**	**the**	**humble**	**bees**	**,**
这	蜂蜜	-	包	偷	从	这	谦逊的	蜜蜂	,

那些偷蜜袋鼠偷窃卑微蜜蜂的蜂蜜，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [naɪt] - ['teɪpərz] , [krɑːp][ðer; ðər]['wæksn] [θaɪz] ,

And	**for**	**night**	**-**	**tapers**	**,**	**crop**	**their**	**waxen**	**thighs**	**,**
和	为了	夜晚	-	锥形	,	庄稼	他们的	蜡质	大腿	,

至于那些夜间吸食大麻的人，就剪掉他们蜡黄的大腿吧。

[ænd; ənd] [laɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['faɪəri] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [aɪz] ,

And	**light**	**them**	**at**	**the**	**fiery**	**glow**	**-**	**worms**	**eyes**	**,**
和	光	他们	在	这	火热	辉光	-	蠕虫	眼睛	,

用它们照亮萤火虫燃烧的眼睛，

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [bed] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'raɪz] :

To	**have**	**my**	**love**	**to**	**-**	**bed**	**,**	**and**	**to**	**arise**	**:**
到	有	我的	爱	到	-	床	,	和	到	出现	:

让我的爱人陪我上床，然后起床:

[nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [elvz] , [ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] ['kəːtisiz] .

Nod	**to**	**him**	**,**	**Elves**	**,**	**and**	**do**	**him**	**courtesies**	**.**
点头	到	他	,	精灵	,	和	做	他	礼貌	.

精灵们，向他点头致意，并向他行礼。

[piːz] .

Pease	**.**
皮斯	.

请。

[heɪl] , ['mɔ:rt(ə)l] , [heɪl] !
Hail , **mortal** , **hail** !
冰雹 , 凡人 , 冰雹 !

凡人，万岁！

[kɑ:b] . [heɪl] !
Cob . **Hail** !
玉米 . 冰雹 !

玉米棒。冰雹！

[mɔ:θ] .
Moth .
蛾 .

蛾。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹！

[kwi:n] .
Queen .
女王 .

女王。

[kʌm] , [weɪt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] - .
Come , **wait** **upon** **him** , **lead** **him** **to** **my** **bow'r** .
来 , 等待 之上 他 , 带领 他 到 我的 - .

来，侍奉他，领他到我的凉亭。

[ðə; ði] [mu:n] , [mɪ'θɪŋks] , [lʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɑ:tri] [aɪ] ,
The **moon** , **methinks** , **looks** **with** **a** **watry** **eye** ,
这 月亮 , 我觉得 , 看起来 和 一个 水 眼睛 ,

我觉得月亮正带着一丝泪光凝视着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wi:ps] , [wi:p] [ɛvɹi] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ,
And **when** **she** **weeps** , **weep** **ev'ry** **little** **flower** ,
和 什么时候 她 哭泣 , 哭泣 每一个 小的 花 ,

当她哭泣时，每一朵小花都会哭泣。

[lə'mentɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'fɔ:rst] ['tʃæstəti] .
Lamenting **some** **enforced** **chastity** .
哀叹 一些 强制执行 贞洁 .

对某些被迫保持贞洁的行为感到惋惜。

[taɪ] [ʌp][maɪ] ['lʌvz] [tʌŋ] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] .
Tie **up** **my** **love's** **tongue** , **bring** **him** **silently** .
领带 向上 我的 爱的 舌头 , 带来 他 默默 .

束缚住我爱人的舌头，让他悄无声息地离开。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

[si:n]
SCENE
场景

场景

[ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
Another **part** **of** **the** **Wood** .
其他 部分 的 这 木头 .

森林的另一部分。

['entər]['oʊbərɑːn] .
Enter **Oberon** **.**
进入 奥伯龙 .

奥伯龙登场。

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [tai'teiniə, ti-][biː; bi][əwæːkd] :
I **wonder** **if** **Titania** **be** **awak'd** **:**
我 想知道 如果 提泰妮娅 是 醒来 :

我想知道提泰妮娅是否已经苏醒:

[ðen] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nekst] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
Then **what** **it** **was** **that** **next** **came** **in** **her** **eye** **,**
然后 什么 它 曾是 那 下一个 来了 在 她 眼睛 ,

然后，她眼中闪过的另一个念头是……

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dəut] [ɑːn][ɪn] [ɪk'streməti] ?
Which **she** **must** **doat** **on** **in** **extremity** **?**
哪个 她 必须 杜阿特 在 在 末端 ?

她必须在极端情况下做什么?

['entər] [pʌk] .
Enter **Puck** **.**
进入 冰球 .

帕克登场。

[hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['mesɪndʒər] !
Here **comes** **my** **messenger** **!**
这里 来 我的 信使 !

我的使者来了!

[haʊ] [naʊ] , [mæd] [spraɪt] !
how **now** **,** **mad** **sprite** **!**
如何 现在 , 疯狂的 精灵 !

现在怎么样，疯狂的小精灵!

[wʌt] [naɪt] - [ruːl] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [groʊv] ?
What **night** **-** **rule** **now** **about** **this** **haunted** **grove** **?**
什么 夜晚 - 规则 现在 关于 这 闹鬼的 树林 ?

现在这片闹鬼的小树林有什么夜间规则吗?

[pʌk] .
Puck **.**
冰球 .

冰球。

[maɪ] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][ɪz][ɪn] [lʌv] .
My **mistress** **with** **a** **mortal** **is** **in** **love** **.**
我的 情妇 和 一个 凡人 是 在 爱 .

我的情妇爱上了一个凡人。

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

[ðɪs] [fɔːlz] [aʊt] [wel] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [truːθ] ;
This **falls** **out** **well** **and** **fortunate** **in** **truth** **;**
这 瀑布 出去 出色地 和 幸运 在 真相 ;

这结果其实很好，也很幸运;

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][beg][hɜːr; hər]['ɪndiən] [juːθ] :
Now to my Queen , and beg her Indian youth :
现在 到 我的 女王 , 和 求 她 印度 青年 :

现在，我要向我的女王陛下，恳求她麾下的印度青年:

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmd] [aɪ] [rɪ'liːs]
And then I will her charmed eye release
和 然后 我 将要 她 迷住了 眼睛 发布

然后，我将释放她那迷人的双眼

[frʌm; frəm] ['mɔːtəlz] [vjuː] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [piːs] .
From mortals view , and all things shall be peace .
从 凡人 看法 , 和 全部 事物 将 是 和平 .

从凡人的角度来看，一切都将和平。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] ,
Away , away , make no delay ,
离开 , 离开 , 制作 不 延迟 ,

快走，快走，不要耽搁。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['bɪznəs] [jet] [er] [deɪ] .
We may effect this business yet ere day .
我们 可能 影响 这 商业 然而 埃雷 天 .

我们或许今天就能完成这项交易。

[['eksɪt] [pʌk] .
[Exit Puck .
[出口 冰球 .

[退出冰球。

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Up and down , up and down ,
向上 和 向下 , 向上 和 向下 ,

上下，上下，

[wiː; wi] [wɪl] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
We will trip it up and down .
我们 将要 旅行 它 向上 和 向下 .

我们会把它弄得摇晃不定。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [θruː] [fiːld] [ænd; ənd] [taʊn] ,
We will go through field and town ,
我们 将要 去 通过 场地 和 镇 ,

我们将穿过田野和城镇，

[wiː; wi] [wɪl] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
We will trip it up and down .
我们 将要 旅行 它 向上 和 向下 .

我们会把它弄得摇晃不定。

[['eksɪt] ['oʊbərɑːn] .
[Exit Oberon .
[出口 奥伯龙 .

[奥伯龙退场。

[siːn] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['baʊər] .
SCENE The Wood and Bower .
场景 这 木头 和 鲍尔 .

场景：树林和凉亭。

['entər] [kwi:n] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , ['bɑ:təm] ; ['fɛəriz] [ə'tendɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Enter	Queen	of	Fairies	,	Bottom	;	Fairies	attending	and	the	King	behind	them	.
进入	女王	的	仙女	,	底部	;	仙女	参加	和	这	国王	在后面	他们	.

仙后巴顿登场；仙子们簇拥着她们，国王站在她们身后。

[kwi:n] .

Queen	.
女王	.

女王。

[kʌm] , [sɪt] [ði:] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['flaʊəri] [bed] .

Come	,	sit	thee	down	upon	this	flowery	bed	.
来	,	坐	你	向下	之上	这	如花	床	.

来，请坐在这张花床上。

[seɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [hɪr] [sʌm; səm]['mju:zɪk] [swi:t] [dʌv] .

Say	wilt	thou	hear	some	music	sweet	dove	.
说	枯萎	你	听到	一些	音乐	甜的	鸽子	.

甜美的鸽子，你愿不想听听音乐吗?

[bɑ:t] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [gʊd] [ɪr] [ɪn]['mju:zɪk] .

I	have	a	reasonable	good	ear	in	music	.
我	有	一个	合理的	好的	耳朵	在	音乐	.

我对音乐有一定的鉴赏力。

[du'et] .

DUET	.
二重唱	.

二重唱。

[baɪ] 1st [ænd; ənd] 2d ['feri] .

By	1st	and	2d	Fairy	.
经过	1st	和	2d	仙女	.

由第一仙女和第二仙女创作。

['welkəm] , ['welkəm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,

Welcome	,	welcome	to	this	place	,
欢迎	,	欢迎	到	这	地方	,

欢迎，欢迎来到这里，

['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kwi:n] ;

Favorite	of	the	Fairy	Queen	;
最喜欢的	的	这	仙女	女王	;

仙后最宠爱的人；

['zefər] , [pleɪ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Zephyrs	,	play	around	his	face	,
微风	,	玩	大约	他的	脸	,

微风在他脸周围飘荡，

[wɑ:ʃ] , [ji:; ji] ['du:z] , [hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [mi:n] .

Wash	,	ye	dews	,	his	graceful	mien	.
洗	,	是的	露水	,	他的	优美	面容	.

露珠啊，洗净他优雅的容颜吧。

[plʌk] [ðə; ði] [wɪŋz] [frʌm; frəm] ['bʌtərflaɪz] ,

Pluck	the	wings	from	butterflies	,
采摘	这	翅膀	从	蝴蝶	,

拔掉蝴蝶的翅膀，

[tuː; tə][fæn][ðə; ði] [muːn] - [biːmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
To fan the moon - beams from his eyes ;
到 扇子 这 月亮 - 光束 从 他的 眼睛 ;

拂去他眼中的月光;

[raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪˈtɜːrn(ə)l] [sprɪŋ]
Round him in eternal spring
圆形的 他 在 永恒 春天

他周围是永恒的春天

- [ænd; ənd] ['krikits] [sɪŋ] .
Grashoppers and crickets sing .
- 和 蟋蟀 唱歌 .

蚱蜢和蟋蟀唱歌。

[baɪ][ðə; ði] ['spæŋgld] ['stɑːrlaɪt] [ʃiːn] ,
By the spangled starlight sheen ,
经过 这 闪闪发光的 星光 光泽 ,

在闪烁的星光下,

['neɪtʃɚz] [dʒɔɪ][hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [griːn] ;
Nature's joy he walks the green ;
自然的 喜悦 他 散步 这 绿色的 ;

他漫步在绿茵之上，感受大自然的喜悦;

[swiːt] [vɔɪs] , [faɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [miːn] ,
Sweet voice , fine shape , and graceful mien ,
甜的 嗓音 , 美好的 形状 , 和 优美 面容 ,

甜美的嗓音，姣好的身形，优雅的仪态。

[spiːk] [hɪm; ɪm] [ðaɪn] , [oʊ] ['feri] [kwiːn] !
Speak him thine , O Fairy Queen !
说话 他 你的 , 哦 仙女 女王 !

仙后啊，请你对他说话!

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ɔːr] [seɪ] , [swiːt] [lʌv] , [wʌt] [ðaʊ] - [tuː; tə] [iːt] .
Or say , sweet love , what thou desir'st to eat .
或者 说 , 甜的 爱 , 什么 你 - 到 吃 .

或者说，亲爱的，你想吃什么?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [siːk]
I have a ventrous Fairy that shall seek
我 有 一个 腹侧 仙女 那 将 寻找

我有一位充满冒险精神的仙女，她将去寻找

[ðə; ði] ['skwirəlz] [hɔːrd] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðiː] [nuː] [nʌts] .
The squirrels hoard , and fetch thee new nuts .
这 松鼠 囤 , 和 拿来 你 新的 坚果 .

松鼠们会囤积坚果，然后给你带回新的坚果。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [let] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l][stɜːr][ˌem 'iː] ;
I pray you , let none of your people stir me ;
我 祈祷 你 , 让 没有任何 的 你的 人们 搅拌 我 ;

我求你，不要让你的人民扰乱我;

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sliːp] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	have	an	exposition	of	sleep	come	upon	me	.
我	有	一个	展览	的	睡觉	来	之上	我	.

我突然很困。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[sliːp] [ðaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪnd] [ðiː] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;

Sleep	thou	,	and	I	will	wind	thee	in	my	arms	;
睡觉	你	,	和	我	将要	风	你	在	我的	武器	;

睡吧，我会把你拥入怀中;

['fɛəriz] [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] .

Fairies	begone	,	and	be	always	away	.
仙女	走开	,	和	是	总是	离开	.

仙女们，请消失，永远远离。

[soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['hʌnisʌkl]

So	doth	the	woodbine	the	sweet	honeysuckle
所以	确实	这	伍登宾	这	甜的	金银花

金银花也是如此

['dʒentli] [ɪn'twɪst] .

Gently	entwist	.
轻轻地	捻	.

轻轻扭转。

[oʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] !

O	how	I	love	thee	!
哦	如何	我	爱	你	!

我多么爱你!

[haʊ] [aɪ] [dəut] [ɑːn] [ðiː] !

how	I	doat	on	thee	!
如何	我	杜阿特	在	你	!

我多么爱你!

[[ðeɪ] [sliːp] .

[	They	sleep	.
[	他们	睡觉	.

他们睡着了。

['entər] [pʌk] , [æt; ət][wʌn] [dɔːr] , ['oʊbərɑːn][ænd; ənd] 1st ['feri] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

Enter	Puck	,	at	one	door	,	Oberon	and	1st	Fairy	at	another	.
进入	冰球	,	在	一	门	,	奥伯龙	和	1st	仙女	在	其他	.

帕克从一扇门进来，奥伯龙和第一仙子从另一扇门进来。

[ɔb] . ['welkəm] , [gʊd] ['rɑːbɪn] !

Ob	.	Welcome	,	good	Robin	!
奥布	.	欢迎	,	好的	罗宾	!

哦，欢迎你，好罗宾!

[ðaʊ] [ðɪs] [swiːt] [saɪt] ?

See'st	thou	this	sweet	sight	?
看到	你	这	甜的	视线	?

你看到这美好的景象了吗?

[hɜːr; hər]['doʊtɪdʒ] [naʊ] [aɪ][duː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['pɪti] :

Her	dotage	now	I	do	begin	to	pity	:
她	溺爱	现在	我	做	开始	到	遗憾	:

如今她已步入晚年，我确实开始同情她了:

[fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] ,
For meeting her of late behind the wood ,
为了 会议 她 的 晚的 在后面 这 木头 ,

最近几次在树林后面遇到她，

[aɪ] [ðen] [dɪd][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tʃaɪld] ,
I then did ask of her her changeling child ,
我 然后 做过 问 的 她 她 换子 孩子 ,

然后我问起她那个被换掉的孩子，

[wɪtʃ] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ; ['werfɔːr] [aɪl] [ʌn'duː]
Which strait she gave me ; wherefore I'll undo
哪个 海峡 她 给予 我 ; 因此 患病的 撤销

她给了我怎样的困境；因此我将化解

[ðɪs] ['heɪtfl] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] :
This hateful imperfection of her eyes :
这 可恶 缺陷 的 她 眼睛 :

她眼睛里这令人厌恶的缺陷：

[[hiː; hi] [stroʊks] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] .
[He strokes her eyes with the flower .
[他 笔画 她 眼睛 和 这 花 .

他用花轻抚她的眼睛。

[naʊ] , ['feri] , [sɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .
Now , Fairy , sing the charm .
现在 , 仙女 , 唱歌 这 魅力 .

现在，仙女，唱起咒语来吧。

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
1st Fai .
1st 费伊 .

第一届。

['flaʊər] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrp(ə)l] [daɪ] ,
Flower , of this purple dye ,
花 , 的 这 紫色的 染料 ,

这种紫色染料的花

[hɪt] [wɪð; wɪθ]['kjuːpɪdz] ['ɑːrtʃəri] ,
Hit with cupid's archery ,
打 和 丘比特的 射箭 ,

被丘比特之箭射中

[sɪŋk] [ɪn]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] !
Sink in apple of her eye !
下沉 在 苹果 的 她 眼睛 !

沉醉在她眼中！

[wen] [hɜːr; hər][lɔːrd][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][ɪ'spaɪ] ,
When her lord she doth espy ,
什么时候 她 主 她 确实 间谍 ,

当她看见她的主人时，

[let] [hɪm; ɪm] [ʃaɪn] [æz; əz] ['glɔːriəsli]
Let him shine as gloriously
让 他 闪耀 作为 辉煌地

让他光芒四射吧

[æz; əz][ðə; ði] ['fi:bəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

As	the	Phoebus	of	the	sky	.
作为	这	福玻斯	的	这	天空	.

如同天空中的太阳神福玻斯。

[wen] [ðaʊ] - , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][baɪ] ,

When	thou	wak'st	,	if	he	be	by	,
什么时候	你	-	,	如果	他	是	经过	,

当你醒来时，如果他在身边，

[beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['remədi] .

Beg	of	him	for	remedy	.
求	的	他	为了	补救	.

恳求他给予补救。

[['eksɪt] ['feri] .

[	Exit	Fairy	.
[	出口	仙女	.

【退出仙女。】

[naʊ] , [maɪ][tai'teiniə, ti-] , [weɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [swi:t] [kwi:n] .

Now	,	my	Titania	,	wake	you	,	my	sweet	queen	.
现在	,	我的	提泰妮娅	,	唤醒	你	,	我的	甜的	女王	.

现在，我的提泰妮娅，醒来吧，我亲爱的女王。

[kwi:n] .

Queen	.
女王	.

女王。

[maɪ]['oʊbərɑ:n] !

My	Oberon	!
我的	奥伯龙	!

我的奥伯龙!

[wʌt] ['vɪʒənz] [hæv; həv][aɪ] [si:n] !

What	visions	have	I	seen	!
什么	愿景	有	我	已见	!

我看到了多么壮观的景象!

[mɪ'θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ɛnəmɔrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] .

Methought	I	was	enamour'd	of	a	mortal	.
我的想法	我	曾是	迷恋	的	一个	凡人	.

我以为我爱上了一个凡人。

[ɔb] .

Ob	.
奥布	.

奥布。

[ðer; ðər][laɪz][jʊr; jər] [lʌv] .

There	lies	your	love	.
那里	谎言	你的	爱	.

你的爱就在那里。

[kwi:n] .

Queen	.
女王	.

女王。

[haʊ] [keɪm] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [pæs] ?

How	came	these	things	to	pass	?
如何	来了	这些	事物	到	经过	?

这些事情是怎么发生的?

[oʊ] [haʊ] [maɪn] [aɪz] [duː] [loʊθ] [ðɪs] ['vɪzɪdʒ] [naʊ] !
O **how** **mine** **eyes** **do** **loath** **this** **visage** **now** **!**
哦 如何 矿 眼睛 做 厌恶 这 面容 现在 !

我的眼睛现在多么厌恶这张脸啊!

[ɔb] . ['saɪləns] [ə'waɪl] .
Ob **.** **Silence** **awhile** **.**
奥布 . 沉默 一会儿 .

呃，安静一会儿。

['rɑːbɪn] , [rɪ'muːv] [ðə; ði][mæn] ,
Robin **,** **remove** **the** **man** **,**
罗宾 , 消除 这 男人 ,

罗宾，把那个人带走。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [waɪl] , [tai'teiniə, ti-] , ['mjuːzɪk][kɔːl] ,
And **you** **mean** **while** **,** **Titania** **,** **music** **call** **,**
和 你 意思是 尽管 , 提泰妮娅 , 音乐 称呼 ,

而你的意思是，提泰妮娅，音乐召唤，

[ænd; ənd] [straɪk] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [diːp] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
And **strike** **more** **dead** **than** **common** **deep** **his** **senses** **.**
和 罢工 更多的 死的 比 常见的 深的 他的 感官 .

并深深地、比寻常的打击更能麻痹他的感官。

[kwiːn] .
Queen **.**
女王 .

女王。

['mjuːsɪk] , [hoʊ] , ['mjuːsɪk] !
Musick **,** **ho** **,** **musick** **!**
音乐 , 何 , 音乐 !

音乐，嚯，音乐!

[sʌtʃ] [æz; əz] [sliːp] .
such **as** **charmeth** **sleep** **.**
这样的 作为 查米斯 睡觉 .

例如 Charmeth 睡眠。

[er] .
AIR **.**
空气 .

空气。

2d [ˌɛfˌeɪ'aɪ] . ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːt] , [meɪd] [triːz] ,
2d **Fai** **.** **Orpheus** **,** **with** **his** **lute** **,** **made** **trees** **,**
2d 费伊 . 俄耳甫斯 , 和 他的 琵琶 , 制成 树木 ,

2d Fai。俄耳甫斯用他的鲁特琴创造了树木，

[ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːps] [ðæt] [friːz] ,
And **the** **mountain** **tops** **that** **freeze** **,**
和 这 山 最高额 那 冻结 ,

还有那些冰封的山顶，

[baʊ; boʊ] [ðəm'selvz] [wen] [hiː; hi][dɪd] [sɪŋ] ,
Bow **themselves** **when** **he** **did** **sing** **,**
弓 他们自己 什么时候 他 做过 唱歌 ,

当他唱歌时，他们都鞠躬致敬。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːsɪk] , [plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz]
To **his** **musick** **,** **plants** **and** **flowers**
到 他的 音乐 , 植物 和 花朵

在他的音乐、植物和花朵的映衬下，

['evər] [sprɪŋ] , [æz; əz] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz]

Ever	spring	,	as	sun	and	showers
曾经	春天	,	作为	太阳	和	淋浴

每逢春天，阳光与雨露交织

[ðer; ðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [sprɪŋ] .

There	had	made	a	lasting	spring	.
那里	有	制成	一个	持久	春天	.

那里曾有过一个持久的春天。

[['dʊrɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] [rɪ'muːvd] .

[	During	this	song	the	body	is	removed	.
[	期间	这	歌曲	这	身体	是	已移除	.

[在这首歌中，身体被移除。

[ɔb] . [kʌm] , [maɪ] [kwiːn] , [teɪk] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Ob	.	Come	,	my	Queen	,	take	hand	with	me	,
奥布	.	来	,	我的	女王	,	拿	手	和	我	,

奥布。来吧，我的女王，与我携手同行。

[naʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [nuː] [ɪn] ['æməti] .

Now	thou	and	I	are	new	in	amity	.
现在	你	和	我	是	新的	在	和睦	.

如今你我之间已是新结缘。

[er] .

AIR	.
空气	.

空气。

2d [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

2d	Fai	.
2d	费伊	.

2d Fai。

[saɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['leɪdi] , [saɪ] [noʊ] [mɔːr]

Sigh	no	more	,	lady	,	sigh	no	more
叹	不	更多的	,	女士	,	叹	不	更多的

女士，别再叹息了，别再叹息了。

[biː; bi] [nɑːt] [ɪn'kɑːnstənt] ['evər] ,

Be	not	inconstant	ever	,
是	不是	不稳定	曾经	,

永远不要朝三暮四。

[wʌn] [fʊt] [ɑːn] [siː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

One	foot	on	sea	,	and	one	on	shore	,
一	脚	在	海	,	和	一	在	支撑	,

一只脚踏在海里，一只脚踏在岸上。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['hæpi] ['nevər] .

You	can	be	happy	never	.
你	能	是	快乐的	绝不	.

你永远不可能快乐。

[[lɑːrk] [sɪŋz] .

[	Lark	sings	.
[	云雀	唱歌	.

[云雀歌唱。

[pʌk] .

Puck	.
冰球	.

冰球。

['feri] [kɪŋ] , [ə'tend] [ænd; ənd][mɑ:rk] ,
Fairy king , attend and mark ,
仙女 国王 , 出席 和 标记 ,

仙王，请出席并标记，

[aɪ][du:] [hɪr] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [lɑ:rk] .
I do hear the morning lark .
我 做 听到 这 早晨 云雀 .

我确实听到了清晨的云雀鸣叫。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðen] , [maɪ] [kwi:n] , [ɪn]['saɪləns][sæd] ,
Then , my Queen , in silence sad ,
然后 , 我的 女王 , 在 沉默 伤心 ,

然后，我的女王，默默地悲伤地

[trɪp] [wi:; wi]['æftər][ðə; ði] ['naɪts] [ʃeɪd] ,
Trip we after the night's shade ,
旅行 我们 后 这 夜晚 阴影 ,

我们追寻夜幕的阴影，

[wi:; wi][ðə; ði][gloʊb][kæn; kən] ['kʌmpəs] [su:n] ,
We the globe can compass soon ,
我们 这 地球 能 罗盘 很快 ,

我们很快就能以全球指南针为准了。

['swɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɑ:ndrɪŋ] [mu:n] .
Swifter than the wand'ring moon .
更迅捷 比 这 魔杖戒指 月亮 .

比飘动的月亮还要快。

[kwi:n] .
Queen .
女王 .

女王。

[kʌm] , [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] ,
Come , my lord , and in our flight ,
来 , 我的 主 , 和 在 我们的 航班 ,

来吧，我的大人，在我们逃亡的途中，

[tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðɪs] [naɪt] ,
Tell me , how it came this night ,
告诉 我 , 如何 它 来了 这 夜晚 ,

告诉我，今晚究竟发生了什么？

[ðæt] [aɪ] ['sli:pɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
That I sleeping here was found ,
那 我 睡眠 这里 曾是 成立 ,

有人发现我睡在这里。

[wɪð; wɪθ][jɑ:n]['mɔ:rt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
With yon mortal on the ground .
和 远 凡人 在 这 地面 .

那个凡人倒在地上。

[ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] ['fɛəriz] .
A Dance of Fairies .
一个 舞蹈 的 仙女 .

仙女之舞。

['faɪnɪs] .

FINIS .

结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神